

# PARIS-BALEARES

Président Fondateur, Francisco Vich, 1953

DIRECTION - RÉDACTION - ADMINISTRATION: 38, Rue Cérés - REIMS 51

ACTUALIDAD ARRACONENSE

## En todas partes se cuecen habas

S.O.S. de las monjitas de la Divina Providencia

Tan solo unas semanas habrán transcurrido desde que giramos visita a Carabanchel, uno de los barrios más castizos y populares de aquellos madriles verbeneros y antañones. La popularidad de sus estilos y costum-

bres, conjuntamente en sus variedades de tapas, caracoles picantes, callos y cocidos a la madrileña, simbolizan no solo el arte del buen comer, si no la prestancia y delicadeza de los expendedores para con

sus clientes y visitantes. Allí, proliferan por todas partes los vendedores ambulantes, con su canastita tocados de gorra y chistera con su pañuelito blanco y nudillo al cuello, pregonando a toda voz la oferta de sus mercancías, como son, las castañas pilongas, y asadas, "chicles", y pipas. Todo ello, le da ambiente, color y vida propia a ese mercadillo a todas luces "postinero". Unas simples moneditas son suficientes para darle vueltas a la manivela del organillo adosado al socaire a la vuelta de la esquina, dejándose sentir los melodiosos compases del chotis retrechero, o de la mazurca, ligado con algún pasodoble, bailes y música característica de aquel castizo barrio carabanchelero. Y como figura central, tenemos ahí clavadita igual que en sus mejores tiempos, la placita de toros

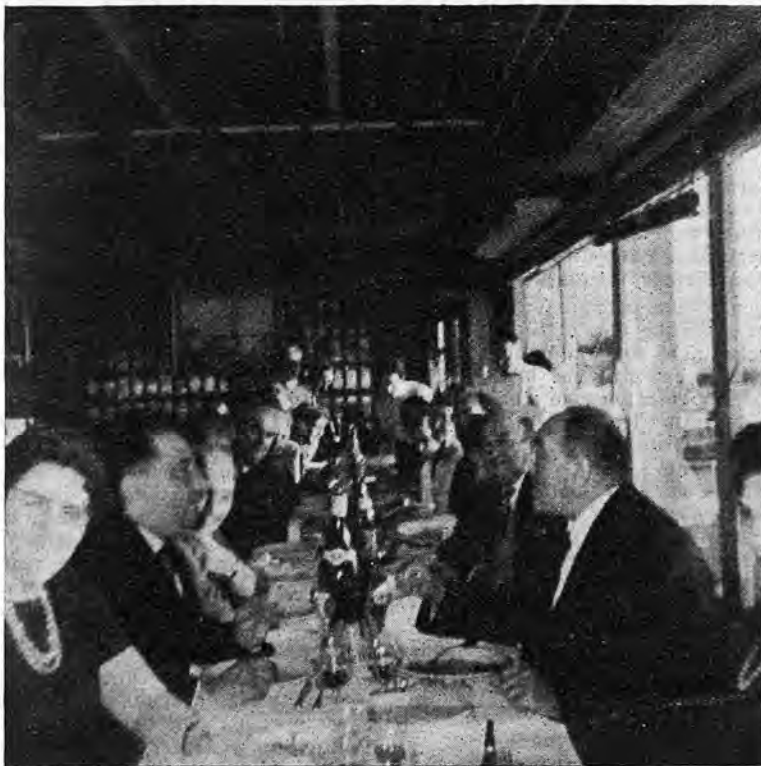
de Vista Alegre, la que sirvió de fondo a los cantables de la zarzuela La Verbena de la Paloma.

Hoy, ya con la música a otra parte, quisiéramos referirnos también, a la situación precaria de unas monjitas cuyas, han lanzado ya su llamada de socorro a los cuatro vientos, llamada general (cq). Pero ante todo, veamos lo que transcribimos literalmente del diario "Pueblo" de Madrid, fecha 28 de noviembre del pasado.

Los lectores de (cq) ya conocen la tan cordial como eficiente labor de las religiosas de La Divina Providencia, Redentora de los Dolores, fundación de la que dimos amplio reportaje días pasados. La situación de estas monjitas es realmente angustiosa. Necesitan casa para proseguir su

(Pasa a la página tercera)

## Journée de souvenir et de l'amitié...



Suivant une tradition, maintenant bien établie, les Cadets de Majorque ont eu leur journée du Souvenir et de l'Amitié, le dimanche 26 Novembre dernier. Cette manifestation a commencée le matin, à 11 h., en l'église paroissiale de La Cerlangue, paroisse de desservie de l'Abbé Joseph Ripoll, notre Secrétaire Général.

Autour du catafalque, flanqué de six torchères liturgiques, groupés devant le drapeau de la section havraise (d'un côté, rouge et or, rappelant les couleurs espagnoles; de l'autre côté, tricolore, symbolisant les couleurs de France), une trentaine de Cadets du Havre et de la région voisine assistèrent à l'office divin: messe du XXVIII<sup>ème</sup> et dernier dimanche après la Pentecôte. Etaient présents: Mme.

(Suite page suivante)

## Caramba ¡Qué chubasco!

Ya sabía yo que me convenía retirarme por si las mosmas, por tener la impresión de no haber convencido a nadie, como decía en mi escrito anterior, después de haber intentado dar mi punto de vista sobre los problemas que afectan a mi querido S'Arracó.

Lo que ignoraba, lo que no llegué a prever, es que D. Juan Verda me arrearía la torta magistral que recibí al abrir este mensual el mes pasado. De estar dirigida a otro, me hubiera divertido mucho la sátira cómica con que este señor describe los acontecimientos del tiempo de nuestra común infancia. He apreciado a su justo valor lo que considero como el mejor escrito de su vida —por lo menos de los que llevo leídos— pero me quedé atontado al considerar que ese serial de verdades pueblerinas, caía sobre mi frágiles espaldas, aplastándome; como si yo tuviera la culpa de todo cuanto ocurre en nuestro precioso valle. Cuando hay un robo, la policía indaga acerca del ladrón, nunca en busca del periodista que anunció el hecho. Y D. Juan parece olvidarse de eso.

Para empezar tiene suficiente barra, para decir que no me conoce. Hace lo mismo que aquel otro que en el umbral de la carpintería Palmer me dijo como saludo; —¿Le co-

noces tu, a ese Rmaón Alemany del P. B.? Allí lo dejé plantado, y fui al bar vecino a tomarme mi café con leche matinal. Pero señores, si Ramón Alemany es mi nombre.

Me llamo en realidad Juan Ramón porque Ramón se llamaba mi abuelo y mi padre Juan. Otros se llaman Pedro Juan, Pedro Antonio y José Antonio. Yo no tengo la culpa si en el pueblo sólo me llaman Juan.

Con lo dicho, creo que ahora ya nos conocemos todos. Yo no tengo la carota de decirle públicamente al señor Juan Verdo, que no le conozco.

Ahora que en realidad no nos hablamos nunca, por la razón sencilla que cuando yo voy a Palma, tengo que hacerlos más precisos que ir a verle; y cuando viene él en S'Arracó y por casualidad asistimos a la misma boda o entierro, él no me ve; porque a causa de mi baja estatura su vista pasa por encima de mi cabeza; mientras que si yo quiero verle la cara, he de mirar las nubes, ya que sormalmente tengo los ojos a la altura de sus espaldas. Y por desgracia, a nadie se le ha ocurrido presentarnos. Personalmente lo siento, porque podría aprender mucho de él.

Pero D. Juan Verda es muy ingenuo en sus apasionadas declaraciones.

(Pasa a la página siguiente)

## Caramba ¡Qué chubasco!

(Viene de la página anterior)

Yo no tengo la perspicacia ni el humorismo de que dispone él. Dios a

mi, no me dió para tanto. Para mí sólo quedó el don, de ver las cosas como son; y por eso sé muy bien que nuestro cura actual es el último que tenemos.

Es así, porque no merecemos cura;

## Journée du souvenir et de l'amitié...

(Viene de la página anterior)

et Mr. Arnaldo Martin, Président de la Section du Havre; M. l'Abbé Joseph Ripoll, Secrétaire Général des C.M., MM. Barthélemy Valles et leur fils, MM. Christophe Mir, MM. Guillaume Mir, Correspondant régionale du P. B., Mme. Vve. Sébastien Alcover, MM. Sébastien Alcover, Fils, des Voyages Alcover, MM. Alcover Guy et leur fille, de Graville, Mme. Ortiz, MM. Jean Marques et leur fille, MM. Raoul Perrigault-Ripoll, Avoué, Mme. Vve. Jules Perrigault et son Fils Pierre, MM. Jacques Ginestra, de sevres, MM. Grande, de St Romain-de-Colbose, Mr. Raymond Colom et Melle Yvette Henri. S'étaient fait excuser: Mr. Rafaël Ferrer, de Reims, Président de l'Association des C.M., Mr. Joseph Coll, de Reims, Mr. Antoine José Coll, de Reims, Trésorier des C.M., M. Gabriel Simo de Rouen, Vice-Président des C.M., M. B. Socias, de Rouen, M. Gaëtan Ferrer, de Paris, M.F. Gaudin, de Nantes, MM. Barbot, de Dreux, MM. B. Colom, du Havre, MM. Benoît Ripoll, du Havre et Mme. Vve. Antoine Ripoll, du Havre-Sanvic.

Au cours de la grand'messe, chantée par les chœurs (La Cerlangue en possède encore une dizaine...) M. l'abbé Ripoll prononça une homélie sur la fin des temps. Elle vient à nous, a-t-il dit en substance, d'abord par notre propre mort mais à la fin, il y aura la destruction totale de notre monde et de tout ce qui nous y aura attachés. Nous ne serons riches alors, que de ce que nous aurons bien voulu donner... ou perdre... pour Dieu et pour nos frères... C'est sur l'amour de Dieu et sur la charité envers nos frères que nous serons d'abord jugés... Dans sa conclusion, il nous demanda de présenter au Seigneur la vie et les labeurs de ceux des nôtres pour lesquels nous étions venu prier. A la fin de la messe une absoute générale fut chantée pour tous nos morts, particulièrement pour les Membres Fondateurs de notre Amicale: M. Francisco Vich-Palmer, Président des C.M. et M. Jean Coll Rullan, Secrétaire Général et tous les morts de notre grande famille.

Quelques moments après, nous nous retrouvions tous à l'Hôtel de la Marine, à Tancarville, pour un repas amical, servi par les soins réputés de M. Jean Morisse, autour d'une longue table parée comme aux plus grands jours. Après une minute de recueillement et les grâces, l'Abbé Joseph Ripoll souhaite à tous bon appétit et heureuse distraction.

Pour les gourmets, nous relevons le menu qui fut exquis: Hors-d'œuvre de Normandie, Saumon-rose sauce aurore, Sauté de sanglier aux champignons, Pommes des champs, Salade, Plateau de fromages et Soupe anglaise. Le tout arrosé de vins des meilleurs crus. Avant le café, notre Secrétaire-Général nous dit quelques mots de gratitude et nous remercia d'avoir répondu si généreusement à son invitation, il excusa de nouveau les absents, plus particulièrement notre Président M. Rafaël Ferrer, de Reims, mais présent près de nous par la pensée, et le délicieux champagne qu'il offrait de tout cœur... Comme dans toute réunion de famille ou d'amitié qui se respecte, nos agapes fraternelles se terminèrent par des monologues, des chansons et quelques poèmes. S'il nous fallait décerner un prix de la bonne ambiance nous le décernerions à notre ami Sébastien Alcover, qui sut animer cette charmante réunion; nous ne voudrions pas passer sous silence les chansons françaises de notre Secrétaire-Général, les poèmes et monologues de M.M. Jacques Ginestra et Pierre Perrigault, les chants et opérettes de Mme. Raoul Perrigault Ripoll, sans oublier les airs d'Opéra de notre aimable traiteur M. Jean Morisse, qui sut nous émerveiller et émouvoir par quelques morceaux choisis de son riche répertoire.

Hélas! même les meilleures choses ont leur fin... Vers 18 h. nous entonnâmes en chœur le chant des adieux: "Ce n'est qu'un aurovoir, mes frères!... Oui, ce n'est qu'un aurovoir. Nous nous sommes promis de nous rencontrer de nouveau l'an prochain, car n'est-il pas vrai: "...comme il est bon à des frères de se trouver réunis, dans la joie et dans l'amitié!..."

Joseph RIPOLL

N. B. — Traditionnellement notre réunion a lieu en Novembre, le dernier dimanche de Novembre en principe. Cette année, sur 70 invitations lancées, nous avons réuni, pour cette journée, 30 fidèles amis, tous Cadets de Majorque. La réunion a lieu un dimanche... à Tancarville... aurions-nous plus de présences si nous mettions cette réunion un jour de la semaine, lequel?... dans un autre lieu, lequel?... Ne pourrait-on pas placer cette journée à la belle saison?... Pourrait-on en profiter pour en faire notre Assemblée Générale?... Autant de questions qui peuvent se poser... A vous de les examiner... et d'y répondre, afin que nous avancions toujours dans le domaine de l'amitié et de l'action. Envoyer vos suggestions à: Abbé Joseph Ripoll, Secrétaire Général des C.M., Tancarville — 76; il en tiendra compte pour la réunion 1968, croyez-le bien.

porque ningún cura puede vivir con lo que en nuestra iglesia se recauda. Para saber lo que se recauda en el templo, conviene preguntar a quienes todavía dan 10 céntimos, dialogar con quienes no dan ni su fé, porque la perdieron; según hablando con esos pecadores que después de hacer ME A CULPA - HORA PRO NOBIS y haber prometido enmendarse, siguen pecando como si no hubiera pasado nada.

Los diversos clubs creados por nuestro cura actual en tan sólo un año de estancia entre nosotros, son el botón de muestra evidente de que lleva cumplida su obligación para con el pueblo; y quizás más allá de cuanto lógicamente se podía esperar. Pero eso no quiere decir que nosotros los feligreses tengamos cumplida la nuestra para con él.

Ahí, y únicamente ahí, está la cuestión. El que vive en Palma, acostumbrado al señorío de la capital no puede saber esto.

Por carecer de recursos se marcharon las monjitas. En el pueblo éramos varios que sabíamos que se marcharían, no obstante la ayuda personal que les proporcionábamos. El reportero de este mensual que dirigía sus pasos hacia el convento a fin de tomarle a la superiora una entrevista con intención de publicarla, cuando ya se habían ido las monjitas, no era yo. Pero quizás D. Juan puede decirnos quien era este que iba tan atrasado. Además no critiquemos, pensemos siempre que el convento siendo legalmente suyo, es no obstante en él, en donde los párvulos tienen sus clases, gracias a la generosidad caritativa de las Superiores Agustinas.

Podría ser muy bien que el farmacéutico se marchara por las mismas razones, yo era muy joven en aquel tiempo, y no recuerdo a qué precio se vendía el pan. Pero si recuerdo que a la larga lista de productos farmacéuticos que vendían las tiendas conviene añadir el "Auguent d'está aquí". Personalmente mandé más de un chaval a comprar dos céntimos de este "Auguent" cada vez que su presencia nos molestaba en nuestros juegos infantiles. Y mientras allí se quedaba jugábamos tranquilos.

Ahora si que podríamos tener una farmacia porque con el S. O. E. las farmacias han visto aumentar, digamos sensiblemente sus ingresos; y porque la población real del municipio lo permite legalmente. Pero de eso vale más no hablar, que ya veo quien protesta.

Por otra parte, yo no le reprocho al médico el vivir en el Puerto, cada cual vive donde quiere... o donde puede. Yo sólo le reprocho a ciertos arraconenses el hecho de haber trasladado sus domicilios en la Cova Rotja. Yo dije en mi escrito anterior que "el que conozca un pueblo cuyos habitantes tengan sus casas numeradas en las calles del pueblo vecino pueden levantar la mano". Y por el pueblo no he visto a nadie con la mano en alto. Es un caso típico. Somos únicos amigos. Y contra esa manera de ser, de nada sirven los "pegats de foredins".

Si bien es verdad que D. Juan en S'Arracó no vive, no por eso deja de ser afortunado. Lei en este mismo mensual precisamente el mes pasado que le había tocado la lotería. Y dos veces, por si no le bastara una. Y a lo que estamos, caso de confirmarse aquello de "jamás dos sin tres". Dichosa suerte. Y que no le falte salud para disfrutarla, le deseo yo, aún que me critique. Pues yo, soy así de bueno hasta los huesos.

La demolición de la plaza del mercado a la que D. Juan da la máxima importancia, es una diversión que permite eludir los problemas cruciales que nos afectan. Yo en esta trampa no caigo, porque muchos de quienes quieren conservarla hay —y entre ellos una personalidad de bastante relieve— son los que hace tres años querían demolerla.

Cuando el camión de un transportista rompió una esquina de la misma, no se quiso obligar a la compañía de seguros a repararla según me fue dicho, porque iban precisamente a derribarla. Ellos sabrán quizás por qué motivo han cambiado tan radicalmente de opinión; porque a simple vista, ni se ve, ni se comprende. ¿Entonces?

Si bien es verdad que las fiestas patronales sólo duran ocho días al año —y no cuatro— es también muy cierto que en diez años, la plaza no ha servido como mercado ni un solo día. Y quienes pretenden conservarla no tienen intención de usarla. Y todo aquello que a nada sirve, pierde su razón de ser. Eso que cierto pueblecito no muy lejano del nuestro conserva la suya, no quiere decir nada. Nosotros no podemos compararnos con esa Villa.

Allí tienen su municipio independiente, su Ayuntamiento, cuyo alcalde es además diputado provincial; y nosotros cuando tuvimos el nuestro no lo supimos conservar. Los que estaban fuera de la Casa Consistorial no podían, ni consentir que otros estuvieran dentro, ni esperar seis años a que les llegara su turno. Derrubaron la Villa, y desde entonces, somos ciudadanos de cualquier parte.

De Municipio independiente que éramos pasamos a caserío, por la voluntad de unos pocos descontentos; y ahora con el traslado de sus domicilios en el Puerto como lo han hecho la mayoría, casi se puede decir que ya no somos nada. Aquí cabe preguntar si todavía existe S'Arracó. ¿Acaso a eso no se le llama perder categoría? ¿En qué quedamos D. Juan? Al lado de ese espíritu demoleedor, la demolición del mercado, tiene muy poca importancia.

Lo que sí tiene mucha importancia es el espíritu crítico y destructor que domina en cierto sector. Este mes se ha criticado mucho a la secretaria de los futbolistas que es la misma que se ocupa del club petanca y de las clases de los menores de seis años.

Ya sabemos que nadie es perfecto, todos somos más o menos criticables. Lo que es inadmisibles, es que quienes nada hacen, intenten burlarse de quienes hacen lo que pueden; y supongo que en eso estará de acuerdo conmigo D. Juan Verda. La envidia y el rencor son muy malos consejeros. Un error lo puede cometer cualquiera. Y rectificar errores es de hombres. El que reconoce los suyos se engrandece a sí mismo. Otra cosa es el pregonar los actos al revés de lo que son, con resuelta intención de perjudicar.

Ni nuestro muy querido presidente, en paz descansa, se merecía el desprecio que se le ha hecho; ni nuestro vice-presidente la hostilidad con que se le ha tratado. Ya sabemos que nadie es profeta en su tierra, pero entre la hostilidad local, y el afecto de que disfrutaba uno, y sigue disfrutando el otro fuera del Municipio, la zanja es demasiado profunda para ser normal. Hay quienes carecen de seriedad. El que nada hace, lo critica todo, y se opone además con su personalismo burlar a cuantas realizaciones se intente llevar a cabo. El

## En todas partes se cuecen habas

(Viene de la 1.ª página)

labor. Han encontrado una, pero no tienen dinero. **Precisan treinta mil pesetas para fianza, contrato y otros gastos de lo que podría ser la sede definitiva de sus actividades.** (Se lo pedimos a los lectores de "CQ"), nos dicen. Y nosotros apelamos una vez más a ese generoso espíritu y cordial simpatía que distingue a cuantos siguen esta página. Si alguien puede ayudar a estas monjitasuplicamos que lo hagan directamente a: Religiosas de la Divina Providencia, Calle de la Epoca, 14, Carabanchel Bajo, Madrid - 19."

Como verán nuestros queridos y estimados arraconenses, no somos ni los primeros ni los últimos que hayamos echado las campanas al vuelo en busca de mejores remedios. El caso de estas monjitas radicado en la capital de España, no es que sea solamente alarmante, sino de inquietante preocupación por cuanto son las mismas monjitas las que imploran con ademanes y ruegos de conmiseración y piedad, a cuantos puedan sentir la sensación de este escalofrío producido por los efectos de esta llamada realmente angustiada.

Ciertamente a todos nosotros, puede que nos produzca cierta extrañeza el caso de nuestras monjitas, comparado a otro igual, pero a la inversa y, que sea precisamente en una gran capital como Madrid, con una población más o menos de tres millones de habitantes. En el recuento de habitantes de nuestro caserío no podemos de manera alguna pensar en semejante equiparación. Pero lo más importante es, que nosotros también contamos. ¡Vaya, si contamos! Ahora, por partes. Las únicas que no contaron con nosotros, a la hora de alargarse fueron las monjitas, las que tanto apreciábamos y cariño les teníamos. Nosotros, también tenemos nuestro corazoncito. Sentimos como no, horrores, y sufrimos también con aquellas monjitas que sufren al pensar que necesitan casa para proseguir su labor, (suponemos se refieren en comunidad). Es un caso triste y deplorable, y aún más, si tenemos en cuenta que de no lograrlo, (según afirman) **podría ser la sede definitiva de sus actividades.**

Algo más de un año ha que publicábamos a toda página un extenso comentario dedicado a las que en su día fueron monjitas con residencia a la casa conventual de S'Arracó. En aquel mismo comentario, señalábamos a otro convento mucho más pe-

queño que el nuestro, pero de igual modo debía correr la misma suerte es decir, debía cerrarse. Pero contrariamente a lo que se presumía no llegó a materializarse. ¿Qué sucedería entonces? No lo sabemos. Pero las monjitas del Puerto de Alcudia, aún hoy día, siguen allí. Nos parecerá extraño ¿verdad? Aunque nada se haya dicho sobre el particular, parece ser hace bastante tiempo, alguien se preocupó de reunir a determinadas personas para tratar sobre un nuevo planteamiento o estudio, con el fin de dar solución si cabe al asunto con miras de contar con algunas monjitas en nuestro caserío. Vada se ha dicho en concreto. Al parecer abundaron sus pros y contras, y las cosas quedaron tal cual estaban. No podremos decir que no se haya hecho algo y por lo menos nos sirva de consuelo.

No deberíamos dejar en el tintero una anécdota bastante importante, y que a la postre cuenta o figura en el capítulo de la alimentación de la comunidad. En aquellos tiempos, las aulas de clases y guardería infantil se hallaban repletas de chiquillería. Claro, el coste semanal fijado era el de veinticinco céntimos. Una bicoca, ¿verdad? Por otra parte, había las casas de campo más o menos acomodadas, (no vamos a dar nombres) pero que durante la época del año se acordaban de que las monjitas también comían. Unas familias, (según las cosechas) les enviaban una cuartera de trigo, otras, media, que tres almudes, salvado etc. Contaban con su gallinero, y si mal no recordamos con algunos palomos y conejos, amén del mercado y pescadería a dos pasos del convento, ya que por algún motivo u otro, era muy fácil acordarse de las monjitas. Nos preguntamos. ¿Podría tener relación con el pago del diezmo, equivalente a la décima parte del fruto que se pagaba un tiempo a la iglesia? En la lavandería o "bugadería" del convento, tenían ellas su horno. Sor Asunción, ya entradita en años era la monja panadera, y encargada de la elaboración del pan una vez por semana. Fue religiosa enfermera, gozó de renombrado prestigio, siendo muy querida por todos los arraconenses. En sus momentos libres, tenía a su cargo la preparación y aprovisionamiento de las pastas alimenticias, es decir: la que hacía los fideos para la comunidad, aceptando todos los encargos de la vecindad contra entrega de la harina. En agradecimiento y restitución a unas perritas gordas que le eran entregadas como óbolo al premio de su trabajo, ella en recompensa, y agradecimiento, ofrecía una estampita o en su defecto, complacía ofreciendo un gallito muy original confeccionado por las mismas religiosas, con trocitos de papel de distintos colores.

No pensemos jamás que las religiosas se hubieran resentido de un menosprecio o desatención por parte de los que aquí viven. No, es precisamente todo lo contrario. En S'Arracó, hubo siempre numerosas familias que se preocupaban semanalmente de ayudar a las monjitas. Ellas, manifestaron en cierta ocasión, que se sentían muy satisfechas de este vecindario. Cada año, se celebraba una función teatral destinada a fines benéficos, cuya cantidad recaudada se les entregaba casi en su totalidad. Y para la restauración del tejado contaron siempre con una mano generosa y caritativa.

¿Qué pensará ahora don Antonio Salvá, (a) Rodella, tras el esfuerzo de conseguir un Mobilette, donada mediante aportación voluntaria de generosos y entusiastas arraconenses? ¿Era acaso el fin propuesto con lo que hasta ahora se ha conseguido? ¿En qué saco caerían aquellas alusivas palabras dichas con soltura en aquel preciso acto de entrega? ¿En qué depararía la rúbrica de Sor Rosario Llabrés, Superiora del Convento, y enfermera, la "Salus Infirmorum" de S'Arracó, en el momento de aceptar la Mobilette, subrayando con su ¡Viva al pueblo soberano!

Dos años que están al caer. Enero de 1966. En aquellas fechas, y en estas mismas columnas preguntaba a don Antonio Salvá (a) Rodella.

Díganos don Antonio. ¿Sabe conducir la Superiora? ¿Conoce ella las reglas de tráfico? ¿Cómo cree Vd. que se arreglará?

—La Superiora es una monja muy lista. El aprender a conducir para

ella no crea que sea ningún problema, con tres veces que se caiga, ya mantendrá bien el equilibrio. Ahora está haciendo las prácticas en bicicleta. Las reglas de tráfico son fáciles de comprender. Los baches de nuestras calles y caminos son más difíciles de arreglar. Ahora, qué llegará a sabérselos de memoria.

¡Vaya! ¡Vaya! Don Antonio. ¿Cómo rayos nos habrá tirado en puerta, esta bendita, o bendecida Mobilette?

Realmente sentimos la situación angustiada de aquellas monjitas de la Divina Providencia, de Carabanchel. Necesitan casa. Han encontrado una, pero no tienen dinero. **Precisan treinta mil pesetas.**

Nosotros tenemos casa. Lo que no tenemos es, Mobilette, ni monjitas en la casa. Y la cantidad recaudada para la adquisición de la Mobilette, (según datos) fueron 11.175 pesetas. Casi nada.

A lo dicho. **En todas partes se cuecen habas.** Juan Verda

## Elegie a l'oiseau mort

de Miquel Bota Totxo  
("C. Ponent" XLI - XLII)

L'oiseau était mort  
sur l'eau glauque et souillée  
des bourbières immondes du chemin,  
sous un ciel gris d'hiver...

Le froid le tua,  
la faim  
et l'homme.

Quand les ailes déjà fatiguées  
Il perdit son vol, l'espace et l'équilibre,  
l'homme avait un coeur,  
une main et un épis.

Pour son froid, de la chaleur...  
Et pour son bec famélique, un peu de blé...  
Mais, l'homme se fout des oiseaux!  
Et passa la charrette de l'homme  
Avec sa charge de haine et d'envie.  
Et la roue, avec son cercle de fer  
et ses rayons de bois,  
fit un mortier rougeâtre  
avec le corps de l'oiseau...  
Les ailes sanguinolentes,  
un cri rauque et d'angoisse  
déchirèrent l'espace,  
...Et la fleur blanche de l'amandier  
qui tombe à terre,  
fait surgir l'idéal en chaque pétale,  
la voix inexorable du poète...

Traduit du Majorquin:  
Abbé Joseph RIPOLL

Sept. 1967

## NOTE DU SECRETARIAT ET DE LA TRESORERIE

Un certain nombre de Cadets se plaignent de ne pas recevoir régulièrement notre PARIS-BALEARES. Ou bien, c'est le fait d'adresse... ou bien, c'est imputable aux P.T.T. (perte de journaux: ça arrive...)

Prévenez immédiatement LE SECRETARIAT GENERAL: Abbé Joseph RIPOLL, Curé de TANCARVILLE, 76, dès que vous n'êtes pas satisfait du service du journal: il y remédiera dans les plus brefs délais et vous enverra, si possible, le journal non reçu. Prévenez toujours quand vous changez d'adresse: avant d'effectuer votre déménagement, prévenez déjà en conséquence le Secrétariat: ainsi vous n resterez jamais sans recevoir votre P.B.

En dépit d'une nette augmentation du coût de l'impression du P. B. et de nos frais généraux, notre cotisation annuelle reste fixée à 15 Frs. Cependant, que ceux qui le peuvent, d'eux-mêmes, à titre d'entraide, nous versent volontairement une cotisation d'honneur: 20, 30 ou 50 Frs. Ils aideront leur Association à faire face aux difficultés de notretemps et seront les artisans de l'expansion et de la vitalité de notre chère Amicale.

A tous, d'avance, Merci!

Joseph RIPOLL & Antoine-José VICH

que emite una opinión, puede estar seguro que le van a caer encima quienes carecen de precisamente de ella, quienes viven por vivir, y respiran porque es la costumbre.

Si uno presenta un proyecto para pintar las farolas en blanco, le dicen que las farolas se pintan de negro; y si en el proyecto ya están de negro, entonces le dicen que deben ser blancas. La crítica y la hostilidad le esperan a uno a la esquina, como el lobo a la orilla del bosque espera al cordero.

No pretendo dar consejos a nadie. Sólo quisiera dar a entender a algunos que van por un camino erróneo, creyendo de buena fe que van bien, desde luego. Si se dan cuenta cambiarán de rumbo, y si no, que Dios los perdona; que a mí no me toca el juzgar a nadie.

Ramón Alemany

# CHRONIQUE DE FRANCE

## PARIS

### L'ESPAGNE A PARIS

Restaurant Barcelona (fondé en 1928)  
9, rue Geoffroy-Marie - Paris-IX  
Prés des Folies-Bergère  
Téléph. : Taitbout 47-66  
Pendant le Dîner  
Chants et danses régionales d'Espagne  
Félix FERRER, Propriétaire

BABY-TUILERIES - (MULET & Cia)  
Vêtements d'enfants  
326, rue Saint-Honoré — Paris (1.e)  
Téléph. : OPE. 35.38

### COIFFURES POUR DAMES

Antonio BELTRAN  
30, rue Bezout — PARIS-XIV.  
Tél. GOB. 71-59

## BOURG-EN-BRESSE

### AU FAISAN DORÉ ARBONA - NOVIER

Grenouilles - Ecrevisses - Gibier  
des Dombes - Volailles de Bresse  
41, rue du Maréchal-Foch - Tél. : 8.09

## ETAPLES

Importation - Exportation - Commission

Fruits et primeurs en Gros

### Antoine FERRA

R. du Gén. Obert - ETAPLES - 62.

## LYON

### RESTAURANT "LA GROTTÉ"

Gabriel Martí, Traiteur  
(Vice-Président des Cadets)

Sa Bouillabaisse, sa Paëlla Valenciana  
19, rue Mercière — Tél. Franklin 86-28

## MARSEILLE

Service a la carte et a prix fixe

### RESTAURANT AU MAGE

ARBONA, propriétaire

3 et 5, rue du Relais-MARSEILLE 13  
(près du Cours Belsunce)  
Téléphone : Col. 36-24

## PERPIGNAN

### HOTEL - RESTAURANT MIQUEL

sa Bouillabaisse, son Riz à l'Espagnole  
Service à la carte et à toute heure  
10, Avenue de Bompas - Tél. 37-29

## REIMS

### BRASSERIE DE LORRAINE

Raphaël FERRER et Cie

(Président des Cadets)

Service à la carte et à toute heure  
7, Place d'Erlon - Tél. : 47-32-73

### EMPIRE RESTAURANT

J. COLL, Propriétaire

Service à la carte et prix fixe

Tél. : 47-36-46

49, Place d'Erlon — REIMS

## PARIS

\* Meilleurs souhaits d'agréable séjour à notre jeune ami Antoine Garau qui se repose à S'Arracó où l'Hiver est inconnu.

Esperons qu'il reviendra tout heureux de son voyage.

## BORDEAUX

\* Nos très chers amis M. Jean Colom et madame née Pauline Busquets sont de retour parmi nous après avoir passé tout l'été, au port de Söllér.

Sincères amitiés.

## DECINES

\* C'est avec émotion et une profonde tristesse que nous avons appris le décès survenu après une maladie implacable, supportée avec un moral de fer, de notre ami M. Joseps Castañer à l'âge de 72 ans. Notre ami qui vivait depuis longtemps retiré des affaires, avait exploité autrefois à Lyon où il était très connu et justement apprécié un florissant commerce de fruits et primeurs, où il avait travaillé d'arrache pied pendant de longues années.

C'est devant une foule imposante que l'absoute lui fut donnée à l'église, car de nombreux commerçants et amis domiciliés dans la grande cité du Rhône, firent le déplacement dans

notre ville et se joignirent aux voisins et amis d'ici, pour apporter à la famille le reconfort moral de l'amitié dans ses douloureuses circonstances.

Puis le cercueil recouvert de fleurs partit pour le dernier voyage.

"PARIS-BALEARES" élève une prière pour le repos de l'âme du défunt, et prie sa femme éplorée née Marie Vicens, ses fils, nos chers amis Jean, Marie Madelaine et Joseph, ainsi que tous les familiers de bien vouloir trouver ici, l'expression de nos condoléances attristées.

## ETAPLES

\* Amitiés sincères, agréables séjour parmi nous, et bon retour à San Telmo où les poissons l'attendent, c'est ce que nous souhaitons à notre ami M. Antoine Ferrá, qui passe quelques semaines parmi nous.

## LE HAVRE

\* Le 26 Novembre dernier a eu lieu à Tancarville, la réunion traditionnelle du Souvenir et de L'Amitié. Une messe était célébrée à La Cerlangue pour tous les défunts de l'Association des C. M. plus particulièrement pour les Cadets ou parents des Cadets décédés en 1967. La réunion de l'amitié eut lieu ensuite à l'Hôtel de la Marine de Tancarville. Pour les détails, se reporter à l'article paru dans ce même numéro de Décembre.

\* Sont rentrés des Baléares, où ils étaient allés pour le mariage de leur petit neveu: Guillaume Bernat Alcover, de Söllér, MM. Raoul Perrigault Ripoll. Revenus par la route des écoliers... ils en ont profité pour visiter plusieurs villes et régions d'Espagne, qu'ils ne connaissaient pas encore. Le "clou" de ce périple fut la visite de la Mine de Mercure d'Almadén. Voir pour l'intérêt l'article contenu dans ce même numéro du P. B. de Décembre.

\* Nous avons salué avec plaisir M. et Mme. Seguí, les sympathiques propriétaires de l'Hostal Son Amar, qui sont venus passer quelques jours

parmi nous. Ils sont repartis enchantés de leur séjour, heureux d'avoir retrouvé les amis du pays et de partager avec eux les bonnes heures de détente des vacances et de l'amitié...

\* MM. Sébastien Bauzá et leur fille viennent de rentrer de Palma, où ils ont passé une bonne quinzaine de congé au sein de leur famille. Nous avons été contents de les revoir parmi nous, où ils ont repris leurs affaires, hélas! sous un autre ciel!

## LE MANS

\* A notre ami M. Antoine Vicens qui est pour quelques semaines à Söllér, nous souhaitons un agréable séjour et bon retour.

## LORIENT

\* Melle Christine Caimari, la plus jeune des filles de M. et Mme. Caimari Jacques, a été reçue à son "Bac". Après avoir passé d'excellentes vacances à Söllér en compagnie de ses parents, elle vient de faire son entrée à l'Université de Nantes, afin d'y préparer une licence d'espagnol. Nos bien sincères félicitations à Melle Christine et à ses heureux parents!

\* M. et Mme. Barthélemy Ripoll viennent de rentrer de Deyá, où ils ont passé leurs vacances; cette année encore, elles leur ont été très profitables. Nous avons été très heureux de les revoir parmi nous, où ils ont repris leurs affaires avec un courage renouvelé au bon air de la montagne majorquine...

## LYON

\* Amitiés sincères et souhaits de bon retour à notre cher ami M. Gabriel Martí, qui passe quelque temps à Söllér.

## NANCY

\* Pensées amicales et souhaits de bon retour accompagnent madame Magraner, née Annette Oliver, qui se repose à l'ombre des orangers à Söllér.

## NANTES

\* Mme. Llinás est de retour de S'Arracó, où elle vient de passer quelque temps de vacances au milieu de sa famille. Nous avons été heureux de la revoir parmi nous et reprendre ses occupations.

\* Sont également de retour après avoir passé leurs vacances entre S'Arracó et Villafranca, Mr. et Mme. Sébastien Nicolau. Nous savons avec plaisir qu'ils ont eu de belles vacances ensoleillées et reposantes. Nous les avons retrouvés avec joie

## LES GRANDS VINS D'ESPAGNE:

### RIOJA

MONTILLA  
AMONTILLADO  
PRIORATO  
ANIS DEL MONO

et tous les vins fins étrangers

### XERES

MANZANILLA  
Importation directe  
Bouteilles Fantaisies. Bombonettes, taureaux.

## DESCOURS & FILS

45, rue Béchevelin - Lyon (7) — 69

Téléphone 72-22-63

Expéditions dans toute la France par caisses de 12 bouteilles

REPRESENTANTS DEMANDES

pour une nouvelle période de travail.

\* Nous avons appris avec peine l'épreuve de santé de Mme. Jose Moll. Nous faisons des vœux pour une prompt guérison et l'assurons de toute notre amitié. Patience et bon courage!

\* Nous avons retrouvés parmi nous M. Paul Jackier et son épouse Mona Salvá, sa mère Juana Maria et sa soeur Catalina. Ils ont entrepris un voyage en France, afin d'y revoir leurs familiers et amis à Paris, Nantes, Lourdes et Marseille. Nous leur souhaitons de beaux voyages à travers la "douce France" et d'effectuer un bon retour aux Iles, remplis de bon souvenirs et chargés de nos bonnes amitiés pour toute la famille.

\* Nous pensons que Mme. Vve. Puig et sa chère fille ont passé de bonnes vacances parmi nous et que le souvenir de ces journées de détente en France les suivront longtemps au pays des ancêtres. Nous formons le vœu de les revoir un jour ou l'autre pour notre plus grande satisfaction et leur plus grande joie!

\* Chers Cadets de Nantes et de la région proche, j'ai à vous féliciter de votre comportement vis à vis de notre Amicale des Cadets de Majorque. Comme l'an passé, j'espère qu'aucun ne manquera à son devoir en réglant loyalement sa cotisation de 1968 lors de mon prochain passage. **La cotisation est toujours de 15 Frs.**, cependant, ceux qui le pourraient seraient les bienvenus qu'ils pouvaient porter, volontairement, d'eux-mêmes, leur versement à 20 Frs. Nos frais d'impression sont en effet très élevés et, dans leur ensemble, les cotisations à 15 Frs. suffisent à peine à couvrir l'impression et l'envoi du journal: aidons-nous donc mutuellement dans lamesure de nos moyens. Je reste à votre disposition et service, pour la meilleure marche et le développement de notre chère Association. Votre ami et serviteur: Antoine Vich.

\* Un Poète nantais a l'honneur: Mr. José Alcover Deyá. Nous nous permettons de rappeler que le 14 octobre dernier, au cours d'une réunion littéraire, la Société des Poètes et Artistes de France a décerné son Prix d'Édition à un poète nantais:

## Santa Nit

Santa nit! Plàcida nit!  
Els Pastors han sentit  
l'alleluia que els àngels cantant  
en el món han estat escampant  
El Messias és nat! El Messias és nat.

Santa Nit! Plàcida nit!  
Ja està tot adormit,  
vetlla sol en la cambra bressant  
dolça Mare que al Nin va cantant,  
dorm en pau i repos.

Santa Nit! Plàcida nit!  
El Jesús tan petit  
és el Déu, Ser suprem poderós  
en humil petitesa reclòs  
per l'home redimir, per l'home redimir.

F. Gruber  
(música austriac)

Mr. José Alcover (dit Deyá). Né à Mazamet (Tarn), de parents originaires des Baléares, Mr. Alcover leur a succédé dans leur commerce à Nantes, en 1949. Atteint par l'âge de la retraite en 1965, notre ami a désormais tout le temps nécessaire pour réaliser un vieux rêve "Taquiner la Muse..." Autodidacte en matière de poésie, notre poète nourrit une vive admiration pour ses auteurs préférés: Baudelaire, Verlaine, Garcia Lorca, etc...

Cette distinction de la S.P.A.F. couronne un très beau recueil de sonnets qui sera édité l'an prochain, et dont —bien entendu— nous signalerons la parution à nos lecteurs. En attendant, l'heureux lauréat continue à versifier avec ferveur et songe même à participer à la "création d'un cénacle des poètes de Loire Atlantique". Il n'est peut-être pas inutile de rappeler que notre P. B. publie —presque chaque mois— un poème ou un autre de notre écrivain... Cf. Le cimetière de Söllér... (Nov.) Complainte de Noël pour les pauvres gens... (Dec.), etc...

\* Por fin está entre nosotros nuestro buen amigo y secretario regional Antonio Vich "Viguet", después de pasar cinco meses de experiencias en la "roqueta", o sea concretamente en S'Arracó y San Telmo. Los últimos días de su estancia fueron marcados por varias aventuras culinarias y sobre todo vinicas que le hicieron rezar de rodillas a "Santa Turca" y perder dos veces el barco. ¡Menos mal que un avión le salvó a tiempo justo de aquel lugar tan peligroso!... Ahora, con la cabeza bien despejada puede reanudar las varias faenas que aquí le estaban esperando...

M. F. G.

\* Apenas regresado de su estancia en Mallorca, nuestro amigo y redactor Miguel F. Gaudin tuvo que abandonarnos una vez más para pasar, como ya es costumbre suya, cinco o seis meses recorriendo aquellas tierras africanas. Le deseamos buen viaje y ¡que no se lo coman las negritas!... A. V.

### PAMIER

\* Meilleures pensées et souhaits de bon retour, a nos bons amis M. et Mme. Jacques Palmer qui se reposent quelque temps a S'Arracó.

### ROUEN

Notre compatriote M. Barthelemy Vives s'est éteint dans la paix du seigneur a l'âge de 76 ans, après avoir passé sa vie dans le commerce des fruits et légumes où il était très estimé et apprécié a sa juste valeur a la fois par ses collègues, ses clients, et la nombreuse colonie majorquine.

Une foule importante se pressait a l'église pour le dernier adieu, preuve évidente des nombreux amis qu'il laisse dans le chagrin.

Nous prions toute la famille et spécialement sa femme, et son frère Laurent de bien vouloir trouver ici l'expression de nos sentiments attristés.

### SAINT-GAUDENS

\* A nos chers amis M. et madame Jean Bauzá qui accompagnés de leur fille, la charmante Anne Marie, sont a S'Arracó nous leur souhaitons bien de la joie, et bon retour.

## Complainte de Noël pour les pauvres gueux

Voici le Noël triste où Jésus n'est pas né,  
Le Noël sans ferveur, sans cantique et sans neige,  
Noël d'ombre et de pluie, où leure un long cortège  
D'anges gris, dans un ciel misérable et fané.

(L'étoile des trois Rois n'est pas encor' venue,  
Le vent siffle toujours aux combles de la Crèche,  
Et l'hiver est sinistre, et la nuit est revêche,  
La Vierge Marie pleure, inquiète et méconnue.

C'est le triste Noël des gueux sans cheminées,  
Qui grelottent de froid dans leurs pauvres taudis,  
Le Noël morne et lourd des villages maudits  
Qui comptent leurs malheurs en comptant leurs années.

Et cette nuit, la faim les fera grimacer  
De la même grimace atroce et coutumière  
Des autres jours d'hiver sans flamme et sans prière  
Où ils sentent leur âme et leur sang se glacer,

Pendant que leurs petits ouvrent bien grands leurs yeux  
En songeant, dans la toux de leurs tuberculoses,  
Aux crèches entrevues par des portes mi-closes,  
Aux boutiques brillant le soir de mille feux.

Ils n'ont eu, pour lumière et régal, qu'une orange  
Et qu'un morceau de pain — et pourquoi le Seigneur  
Serait-il né pour eux, si la même douleur  
Crispe, en ce même soir, leurs pauvres faces d'ange?

On leur a dit qu'un gueux est un abandonné  
Des hommes et de Dieu — et l'espérance est vaine  
En ce sol douloureux ne germe point la haine:  
O les tristes Noël où Jésus n'est pas né!

Et pourtant, doux Jésus, c'est à ces misérables  
Que vous vîtes porter votre baiser d'amour  
Et c'est pour ces parias que vos vîtes le jour  
Dans la plus délabrée des rustiques étables.

Seigneur, pour ces maudits, il vous faudrait renaître:  
Lazares d'un tombeau dont le couvercle est lourd  
De pleurs, de désespoirs... Doux Jésus, que d'amour  
Faudra-t-il à nouveau pour vous faire connaître,

Pour soulever leur dalle en ce nouveau solstice  
Divin qu'à votre Coeur tous ces gueux revenus  
Boivent, les assoiffés,— se réchauffent, les nus,  
Et sourient, ceux qui ont faim d'amour et de justice,

Pour que leur Purgatoire ici-bas terminé,  
Ils puissent, pénétrés de la grâce divine,  
Sentir battre leur coeur pour Vous dans leur poitrine,  
Aux Noël radieux où Jésus sera né!

José DEYA  
Lauréat des Poètes Bretons  
Médaille Cervantès des Cadets

CONFITERIA  
FABRICA DE TURRONES

# DAUNER

25, rue de l'Argenterie

Perpignan 66

Jijona, Alicante, Mazapanes, Toledos, etc.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898

# CRONICA DE BALEARES

PALMA



San  
Nicolás,  
34

PALMA

Teléfono 25763

BANCA MARCH S. A. Ttes op. bancaires.  
Change de Monnaies  
Se recommander des Cadets...

## NACIONAL HOTEL

1ª Categoría

Tennis - Piscine particulière

PASEO MARITIMO

Tél. : 3181 et 3892 - PALMA

\* **ROGAMOS A NUESTROS CO-RESPONSABLES TENGAN LA BONDAD DE MANDARNOS SUS CRONICAS A LO MAS TARDE EL 20 DE CADA MES. GRACIAS**

## ALCUDIA

\* Hemos tenido ocasión de ver, acertadamente remozada, la magnífica entrada a la progresiva ciudad de Alcudia, donde se realizan importantes obras de enlace con la carretera de Pollensa y en cuya demarcación se tiene el proyecto de instalar un colosal complejo turístico apto para muchos millares de personas.

Resulta impresionante la restauración de las viejas murallas, con sus torres cuadradas, matacanes y airosas almenas, que dan fe de un pasado glorioso, enlazado con un futuro muy prometedor.

\* Los días 16, 17 y 18 del pasado mes, fue la fecha de inauguración del gran casino internacional de Alcudia, ciudad histórica y amurallada donde se está creando un extraordinario complejo turístico.

El dinámico hombre de empresa don Nicolás Riera-Marsá, se ha sumado, haciendo realidad un ambicioso proyecto, al auge turístico de aquella zona, que cuenta con preciosos lagos, en cuyos contornos queda situado el casino, que cuenta con toda clase de atracciones, incluso con un zoo muy interesante.

Fueron invitadas a los actos inaugurales buen número de personalidades de la península y del extranjero y hubo cenas de gala, exposiciones de Arte y actuaciones musicales en el fastuoso night club del casino, que pretende agrupar en su seno lo más selecto del turismo visitante.

Al acto inaugural asistieron todas las Autoridades de la isla y el famoso

Paco Michel dio a conocer su canción titulada "Mallorca, Alcudia, mi amor".

Como muestra de adhesión al Día Nacional de Méjico, actuaron renombrados artistas mejicanos y también hubo desfile de modelos, de Rocafort.

\* Por la superioridad, ha sido nombrado Vicario de nuestra parroquia el Rdo. D. Bartolomé Catalá, quien desde estas columnas damos nuestra más cordial bienvenida.

\* Una mejora digna de alabanza en el servicio local de Correos, es la instalación de nuevos buzones que, desde hace poco tiempo, cuenta nuestra ciudad.

\* Nuestro Ayuntamiento ha acordado la construcción del alcantarillado del Puerto, habiendo también previsto la conducción de agua potable, mejora que esperamos, será pronto una realidad.

\* En nuestro templo parroquial, unieron sus destinos la señorita Francisca G. Rosselló Socias y don Juan Torres Truyols.

Les deseamos muchas felicidades.

\* Con la venida al mundo de una pequeña Leonor, se ha visto colmado de alegría el hogar de los consortes don Ramón Rincón y doña Juana Malondra. Enhorabuena.

## ALGAIDA

\* **Junta General de la Asociación de Cabezas de Familia.** — En el local social tuvo lugar una Junta General de la Asociación de Cabezas de Familia, a la que asistió numeroso público. Ocupaban lugar preferente el

Presidente de dicha Asociación, don Juan Pizá, así como toda la Junta directiva de la misma.

Los asuntos más destacados tratados en esta importante reunión fueron los siguientes:

Realidades conseguidas hasta estos momentos por el grupo de juventud, entre las que despuntan la organización de las fiestas patronales y la realización de excursiones y diversos actos culturales y recreativos.

Proyecto de construcción de un complejo polideportivo, a todas luces necesario y conveniente para nuestros jóvenes. Para ello se pide la ayuda de cuantos quieran colaborar desinteresadamente.

Organización y puesta en marcha de unas clases nocturnas para adultos con la colaboración de la Parroquia y el Grupo de Juventud. Estas clases de extensión cultural seguirá el plan de estudios del curso primero de la segunda enseñanza y las clases serán completamente gratuitas.

Proyecto de realización de un local social destinado al Club de Juventud para cuya realización la Parroquia ofrece desinteresadamente el solar vecino al teatro Parroquial.

\* **Teatro.** — El grupo de aficionados del Grupo de Juventud está trabajando de firme en el montaje de unas cuantas representaciones teatrales con las que abrirá la próxima temporada. Entre las obras en cartera no falta la célebre y popular obra medieval "Adoració dels Reis d' Orient", siempre tan esperada.

\* **Reformas en el teatro Principal.** Se están llevando a cabo en el teatro Principal de esta localidad unas importantes mejoras encaminadas a convertirlo en un local más cómodo y acogedor.

\* **Sociales.** — El hogar de los esposos don Guillermo Vanrell y doña Jerónima Amengual, propietarios del conocido Van-Bar (Ca'l dimoni) se ha visto alegrado con el nacimiento de una preciosa niña.

\* El segundo sábado de octubre celebró nuestra localidad su tradicional feria anual. Durante unas horas se convirtió nuestra plaza y calles vecinas en un verdadero bazar muestrario de los diversos productos de nuestra comarca. Aunque la animación no es la misma de hace unos años, sin embargo, durante las horas del mediodía la concurrencia de compradores fue grande, destacando entre ellos los niños, los verdaderos reyes de la feria.

\* En todos los centros de enseñanza de la localidad ha empezado el nuevo curso escolar. Un nuevo año de trabajo y estudio acaba de abrirse y en él se dará un paso más en la formación integral de nuestros niños. En el Grupo Escolar hay este curso dos nuevos maestros. Don Francisco Monserrat y doña Ana Amengual, van a formar parte desde ahora de nuestro profesorado de primera enseñanza. Sean bienvenidos.

\* **Primeras comuniones.** — En la Iglesia Parroquial acaban de recibir el Pan de los Angeles los niños Antonio Janer Manila y Andrés Trobat Servera, a cuyos padres felicitamos cordialmente.

\* **El día de la raza.** — Con extraordinaria animación se ha celebrado en nuestra localidad el Día de la Raza. De los diversos actos que con tal motivo se celebraron el 12 de octubre, día de la Hispanidad, destacan el oficio solemne que el cuerpo de la Guardia Civil dedicó a su Patrona y el vino español con que obsequiaron a los distinguidos invitados.

\* **Necrológicas.** — Han fallecido cristianamente:

Don Juan Vanrell Miralles, padre político de nuestro Alcalde Don Juan Fiol, al que damos junto con sus familiares nuestro más sentido pésame.

\* Doña Catalina Puigserver Mulet, de Ca'n Torres, familia conocidísima, a la que testimoniamos nuestra condolencia.

J. Pou

## ANDRAITX

\* En las pasadas fiestas de Todos los Santos muchos amigos y vecinos residentes en otros puestos de la Isla acudieron en estos días a rendir una piadosa visita a nuestro Campo Santo y a orar por sus fieles difuntos.

Nuestro Cementerio hacía un bonito aspecto por la gran cantidad de flores y luces que adornaban los sepulcros y el día de difuntos se celebró una misa en sufragio de todos los fieles difuntos y se vio muy concurrido y visitado.

DATTES - MUSCADES  
FIGUES - FRUITS SECS  
PRUNEAUX de CALIFORNIE

MICASAR  
JAR

LA QUALITÉ des GOURMETS

Directeur-Général: JEAN ARBONA

134, boulevard Michelet - 13 MARSEILLE (8ª) - 13  
Société Anonyme au Capital de 2.500.000 Francs

77-56-37

Telegrammes:

TEL.: 77-27-95

TELEX: 41.872

MICASAR

77-81-90

Marseille 13

\* Este año los buscadores de setas se ven un poco mal humorados debido a que va transcurriendo el tiempo y como no ha llovido han aparecido muy pocos y muy pequeñitos veremos ahora con las lluvias que han caído si se encontrarán más.

\* Nuestro templo Parroquial está preparando unas jornadas para la juventud que prometen serán muy concurridas y en las que predicará nuestro Sr. Ecónomo Rdo. D. Vicente Orvay y se espera que acudirán a ellas todos los Andritcholes.

\* Ya se están organizando los preparativos para la caravana de los Reyes Magos que este año superará a todos los anteriores.

\* El emperador de Etiopía visitó nuestra comarca en la que quedó maravillado de los bonitos panoramas que en muchas partes se divisan y por la tarde recorrió nuestra carretera que nos une con el pintoresco pueblo de Estallencs.

\* Ha sido recientemente inaugurado en la calle 18 de Julio una Auto-Escuela para chóferes dotada con los adelantos más modernos por la enseñanza de conductores de coches de nuestro particular amigo D. Mateo Pons, les deseamos muchos éxitos.

\* Nuestro flamante campeón del grupo II de fútbol en la categoría de aficionados tras su imbatibilidad durante tres meses fue eliminado por el absurdo sistema de penaltis, pero la moral no ha decaído entre directivos y jugadores y se preparan a fondo para el campeonato de 1.<sup>a</sup> Regional.

\* Un deporte que abunda en nuestros contornos es la Petanca, hemos oído rumores no confirmados oficialmente que un grupo de jóvenes Andritcholes tienen en proyecto de formar un club, nosotros en nuestras columnas apreciamos tal decisión.

\* Salió para Francia para pasar sus vacaciones, nuestro amigo el joven Mateo Bordoy.

\* Para visitar Francia, Suiza, Alemania e Italia salieron nuestros amigos los esposos D. Jaime Serra y Doña Juanita Palmer.

\* Como cada año de nuevo se reunió el grupo de embajadores Andritcholes que tomaron parte en la embajada turística Balear, la que visitaron ciudades de Italia, nuestros paisanos D. Juan Porcel, don Gaspar Pujol y Sra. y D. Rafael Colomar y Sra.

\* Recién llegado de los Estados Unidos se encuentra entre nosotros nuestro paisano D. Bartolomé Coll.

\* Hemos tenido el gusto de saludar a nuestro gran amigo llegado de Londres D. Mateo Alemany.

\* En la facultad de medicina de Barcelona ha terminado la carrera de médico el joven D. Bartolomé Cabrer Barbosa, nuestra enhorabuena.

\* Se encuentran entre nosotros para pasar unas vacaciones procedente de Arcadron, Francia, los esposos D. José Pons y Doña Catalina Masot, junto con sus hijitos.

\* Tras una intervención quirúrgica ha reanudado los entrenos con la U. D. Andraitx el jugador Pedro Porcel.

\* Se encuentra en estado satisfactorio tras su operación en la Clínica Rotger de Palma, Doña Juana Bosch.

\* Después de recibir los Santos Sacramentos y la Bendición Apostólica, falleció en nuestra villa Doña Leonor Rosselló Alemany. Nuestro sentido pésame.

\* El 4 del pasado mes de noviembre, durmiese en la Paz del Señor, doña Magdalena Covas Alemany (de sa Balandra), después de recibir los Santos Sacramentos y la Bendición Apostólica. E. P. D.

La extinta baja al sepulcro a los 80 años de edad, rodeada del cariño de los suyos y de la estima y consideración de cuantos en vida la trataron. Por la bondad de su carácter y por su probidad en el ejercicio de sus actividades comerciales, se había granjeado muchas amistades entre las que su muerte ha sido muy sentida.

Testimoniamos nuestro más sentido pésame a sus apenados hijos, Jaime, Bernardo y Luis, hija política doña Francisca Moll, sobrinos, primos y demás familia.

\* Falleció después de corta enfermedad doña Catalina Simó de S'Almudaina, a sus familiares nuestro sentido pésame.

\* A la edad de 79 años dejó de existir D. Bartolomé Balaguer Alemany, tanto el entierro como funeral fue una gran manifestación de duelo, reciban sus familiares nuestra condolencia.

\* En el altar mayor de Santa María de Andraitx, se celebró el enlace matrimonial de la gentil Srta. Rosa Bonet Vicens con el joven Paco Alemany Serra. La novia luciendo sus galas nupciales y al compás de la marcha nupcial entró en el templo



hermosamente adornado e iluminado del brazo de su padre D. Gabriel Bonet, mientras el novio lo hacía del de su madre Doña Catalina Serra. Bendijo la unión y celebró la misa nuestro paisano el Rvdo. Padre D. Bartolomé Jofre de la Compañía de Jesús.

Todos los asistentes fueron obsequiados con un exquisito lunch servido en el local de la sociedad, nuestra enhorabuena para los novios, padres y demás familiares.

\* En la Iglesia de San Juan de Palma, bellamente adornada de hermosas flores he iluminada, se celebró el matrimonio de la bella Srta. Josefina Escandell Juan con nuestro amigo el joven Jaime Palmer Perras, los numerosos invitados fueron obsequiados en el Círculo Mallorquin nuestra enhorabuena.

\* En nuestro templo parroquial contrajeron matrimonio la gentil Srta. Anita Ribot Pujol con el joven D. Guillermo Moragues Loyola, después de la ceremonia religiosa los invitados fueron obsequiados con un lunch en el local de la Sociedad.

Daniel

PUERTO DE ANDAITX

\* El pasado día 9 de noviembre falleció a la edad de 84 años, en el caserío del Puerto de Andraitx, la bondadosa señora doña Magdalena Calafat, viuda de don Guillermo Vila Darder, habiendo recibido los Santos Sacramentos y la Bendición Apostólica. En el momento de la llegada de la muerte, la extinta se encontraba rodeada y reconfortada por el calor y cariño de los suyos.

El siguiente día tuvo lugar a las seis de la tarde, la conducción a su última morada, y funeral en la iglesia parroquial de Nuestra Señora del Carmen, de aquel lugar. El féretro fue llevado a hombros de sus hijos desde su domicilio, hasta las gradas del prebisterio de la parroquia.

Al entierro y funeral, asistió todo el vecindario de aquella comarca, prueba evidente del gran aprecio y amistad que por su carácter bondadoso y amable, disfrutaba la finada. Entre el inmenso gentío que se asumió a testimoniar su condolencia, vimos a una representación del personal de la Junta de Obras del Puerto de Palma, portadora de una gran corona de flores, como símbolo de afecto y admiración del personal de aquella entidad, en homenaje póstumo.

A sus afligidos hijos; Lorenzo, Jaime, Antonia, Matías y Pedro, (empleado de la Junta de Obras del Puerto) hijos políticos; Paquita Covas, Antonia Albert (ausente), Juan Moragues, Francisca Alemany (a), Damañas y Catalina Alemany (Torretas) hermano político Bernardo Villa; nietos, sobrinos, primos y demás familia, les testimoniamos nuestra muy viva condolencia, imientras PARIS - BALEARES se une a tan dolorosa pérdida, elevando al Todopoderoso, una oración por el eterno descanso de su alma.

FORNALUTX

\* El día 1.º de noviembre, festividad de Todos los Santos y Aniversario igualmente de la Constitución del primer ayuntamiento autónomo de nuestra villa en 1812, en respeto a la primera circunstancia celebróse en la esplanada del Camposanto una misa vespertina comunitaria en recuerdo a nuestros queridos difuntos. Este piadoso sufragio sustituirá a los tradicionales responsos que se estilaban.

\* Fornalutx y el túnel: Por formar parte, nos guste o no, de la comarca del Valle de Sóller, es indudable que la gran mayoría de fornalgenses verían con buenos ojos la realización del ansiado túnel que ha de acortar las distancias que nos separan de la capital de la isla. El pueblo de Fornalutx saluda jubilosamente esa era de

progreso que ha de respirar todo el Valle y desearía que ello marcara el fin de formas anacrónicas de pensar y obrar.

\* Nuestro paisano D. Astonio Bisbal y doña María Teresa Colom Alberti —anteriormente negociantes en St. Amand— inauguraron el pasado 6 de noviembre en la plaza Calvo Sotelo de Sóller una moderna librería-perfumería, que lleva el curioso nombre de "Le Berry".

\* Después de treinta años de interrupción volverá a reponerse el próximo día 6 de enero el popular sainete mallorquin: "La Adoració dels Reis". En la actualidad se trabaja de firme en los ensayos del mismo.

\* Tertulies literaries: Degut a unes reformes, que s'han de fer a Palma al barri de l'Hort del Rei, el popular i senyorivol Teatre Líric ha tancat les seves portes. Per a celebrar la despedida es va presentar un magnífic programa de zarzuela, ópera espanyola i italiana amb la participació d'artistes del la Scala de Milan i del Gran Liceu de Barcelona i el concurs de varies orquestres dirigides per Eugèni M. Marco, Gerard Pérez Busquier etc. etc. Com a obres esmentaren a Marina de Emili Arrieta amb lletra de Francesc Camprodon —estrenat per primera vegada com a òpera al Teatre Real de Madrid l'any 1871— Marruxa del Mestre Amadeu Vives, Rigoletto i finalment dia 2 de novembre es posà en escena la Bohème de Puccini que havia sigut l'obra amb la qual s'havia inaugurat el Líric fa Sixanta anys. Participà igualment en els actes de despedida i simpatia al enyorat teatre el qui fou popular cantaire dels primers anys de la postguerra, el barritón Marcos Redondo.

\* El 30 de desembre farà setanta-i-ú any que moria afusellat a la luneta de Manila —de conformitat amb la sentència dictada pel Consell de Guerra que presidia el General Camili Polavieja— l'il·lustre metge i polític filipí José Rizal, una de les figures més eixalades de la literatura castellana Filipines. Autor de "Noli me Tangere" (el país de los friales) "El filibusterismo" i "Por la educa-



ción recibe lustre la Patria" entre otras obras, per damunt tots els conceptes ideològics i paridistes el seu amor a la llibertat dels pobles i al seu progrés moral i material ens obliga, a nosaltres curats de les ferides del 1898, a rendir-li homenatge.

El mes passat va sortir una petita errata al transcriure una de les obres del nou premi Nobel, Miguel Asturias "Papa de maig" és "Papa de maïs".

Joan Estades

### LLUBI

\* Durante los meses de Octubre y Noviembre, se han registrado los siguientes

\* **Nacimientos:** Juan Torrens Mateu, Andrés Castell Feliu, Catalina Llabrés Serra, Guillermo Quetglas Ferragut, Micaela Ramis Carbonell, Maria Perelló Bennassar, Margarita Bonet García, Antonio Bauzá Armijo, Lorenzo Guardiola Comas.

A sus venturosos padres nuestra enhorabuena.

\* **Matrimonios.** Juan Gelabert Cañellas con Jerónima Perelló Ramis. Gaspar Perelló Llompart con Catalina Ramis Bauzá.

Andrés Vanrell Salamanca con Catalina Bestard Capó.

Juan Perelló Palmer con Juana Ana Vallespir Darder.

Sebastián Fuster Quetglas con María Luisa Moreno Martínez.

A todos ellos les deseamos muchas felicidades en su nuevo estado.

\* **Defunciones:** Han entregado su alma al Creador:

Gabriel Ramis Cladera (a) Grasa. Rafael Perelló Ramis (a) Ca S'ánima.

Margarita Sabater (a) Lluch des Carreró.

Descansen en la paz del Señor.

\* Se está proyectando la construcción de un nuevo Centro parroquial, en el solar de la Parroquia situado en la Calle del Rector Thomás, junto a la Capilla del Convento.

Nos congratulamos y deseamos que pronto se convierta en realidad. Amén.

\* Se ha realizado la apertura de la Calle del Desagüe. Dicha mejora era más que necesaria, pues muchas viviendas de la parte baja del pueblo estaban amenazadas con inundaciones los días de lluvia.

\* Se ha llevado a cabo una renovación en el Teatro Principal consistente en el entarimado del suelo, lucimiento de las paredes, renovación y tapizado de butacas y adquisición de un nuevo aparato proyector. Felicitemos a la Empresa y felicitémonos a nosotros por tal mejora.

\* Se está procediendo a la señalización de nuestras calles con profusión de discos. ¡Al fin habrá orden en la circulación!

Nin

### SANCELLAS

\* En el chalet de Binisalem de Jaime Bibiloni, de Sancellas, cadet, fueron invitados una docena de sus amigos para comer un cordero asado y decidir entre todos a ver qué nombre ponemos a este chalet en la próxima reunión que será el día del bautismo, la fecha será aproximadamente en la primera decena de Diciembre.

Los invitados siempre los mismos de Sancellas, Pizá, Reynés, Bover, Ferrer, Alorda y Bennassar y los demás de Binisalem y de Alaró.

C. Bover

### S'ARRACO

\* Salió para Salou D. Antonio Enseñat (Juan) acompañado de su esposa Doña Catalina Flexas.

\* Ha sido operada en la clínica de Mare Nostrum con resultado satisfactorio Doña Margarita Palmer (Sere) le deseamos un pronto restablecimiento.

\* Salió para Suiza D. Juan Vich (de se Creu) acompañado de su esposa.

\* Salió para Bélgica nuestro gran amigo D. Antonio Palmer (de Son Tió).

\* Llegó de Saint Godeus D. Juan Bauzá (carboné) acompañado de su esposa doña Ana Palmer y su hija señorita Ana María.

\* Nos comunica el propietario del restaurante "Dragonera" de Palma D. Jaime Juan (Verda) que dicho establecimiento permanecerá cerrado por vacaciones durante unos 22 días. El Sr. Jaime Juan y su esposa Doña Magdalena Juan han salido para París para pasar sus vacaciones.

\* Salió para Pornich D. Jaime Pujol (Merquet) acompañado de su esposa Doña Antonia Enseñat (Pereta).

\* Salió para Saint Nazaire D. Francisco Pujol (de Se Tenase) acompañado de su esposa doña Catalina Flexas (Nou)

\* Salió hacia Suiza nuestro joven arraconense Gabriel Palmer, para pasar unas vacaciones en el país de la nieve, le deseamos una feliz estancia.

\* El sábado 18 contrajeron matrimonio en nuestra iglesia parroquial una bella compatriota nuestra la Srta. Margarita Pujol con un apuesto joven de la localidad de Andraitx. La boda se celebró en intimidad por la muerte de personas queridas de los contrayentes. A la novel pareja les deseamos mucha felicidad en su nueva vida.

\* Llegaron de Nantes la familia Terrades con una de sus hijas y su simpático nietecito, les damos nuestra bienvenida y les deseamos una grata estancia en nuestro pueblo.

\* El miércoles de la semana pasada, hubo un accidente que aunque no tuvo víctimas las hubiese podido tener, ya que se encontraron a la salida de S'Arracó yendo a San Telmo uno de los camiones de agua con la furgoneta de Matías Ferrá, como fue no lo sé, sólo sé que dicha furgoneta quedó inservible o sea con muchísimos desperfectos, pero que g.a. D. las consecuencias no fueron lo graves que hubiesen podido ser, en un accidente con un camión tan grande, y la estrechez de la carretera.

\* S'Arracó no ofrece grandes novedades, ya que sigue como siempre sus gentes, su magnífico tiempo que es un afatalidad para nuestras cisternas, pues las nubes pasan de largo, y el agua escasea por aquí. Para empezar la crónica del mes damos nuestra bienvenida a nuestros amigos Sres. Flexas que llegaron a principios de mes con sus hermosas niñas ya que a principios del dicho mes la cigüeña les trajo una niña, nuestras más cordiales felicitaciones. Después de varias reuniones los jóvenes arraconenses han llegado a la conclusión para unirse y divertirse formando un Club, en el que habrá, juegos, biblioteca, Tele, tocadiscos, etc., esperamos y deseamos que todo vaya bien, ya que es un bien para la juventud por el principio ya cuenta con unos 50 socios presidentes, concejales, encargados y vocales para las distintas secciones, así que ánimo y a colaborar todos.

\* Doy mi más sincera felicitación a nuestro amigo Juan Verda por el buen ojo que tuvo al comprar el billete de lotería premiado, espere que nos diga el sistema para ello y así solucionar los problemas económicos de nuestros diferentes clubs.

\* Con gran satisfacción vemos que nuestros arraconenses se van animando con los deportes. Por lo que podemos decir es que andamos por el momento en buen pie ya que el equipo de petanca de S'Arracó ganó el campeonato balear de petanca. Nuestro equipo futbolístico va muy bien, pero bien e aquí los resultados

de los diferentes encuentros, dentro nuestro campo y fuera de él, por ahora somos los primeros en el campeonato de Liga, y los menos goleados.

C. D. La Trapa, 2 — Central, 1  
C. D. La Trapa, 1 — Almendros, 0  
C. D. La Trapa, 1 — Sta. Eulalia, 1  
C. D. La Trapa, 6 — Sta. María, 0

\* Por lo que podeis ver en el cuadro de resultados no nos podemos quejar de nuestro equipo trapense lo que podemos hacer es felicitarles cordialmente y desearles que la suerte, no los deje, así que dejemos los deportes con unos aplausos para nuestros equipos.

\* Salió para París, y de paso a otras ciudades de Francia lugares donde se propone pasar unas felices vacaciones, nuestra simpática y laboriosa Guía-Intérprete, señorita Francisca Alemany, (a) Britio, hija de don José, y doña Antonia de Ca'n Marc.

Nosotros, muy felices se las deseamos.

\* Regresaron a nuestro país dando por terminadas sus bien merecidas vacaciones, los propietarios del restaurante Dragonera de nuestra ciudad, señores don Jaime Juan (a) Verda, y su consorte doña Magdalena Juan Castell, (a) Prim, de Sa Plassa, a cuyos países como Italia, Suiza y Francia, fueron los escogidos en esta importante y maravillosa ruta turística.

Sean bienvenidos, y en transcurso del próximo año, también se las auguramos.

\* Igualmente llegó ya entre nosotros y procedente de varias ciudades y provincias españolas, con motivo del disfrute de sus acostumbradas vacaciones nuestro muy estimado amigo y colaborador don Juan Juan Porsell, (a) Verda, en compañía de su distinguida esposa señora doña Anita Cañellas Puigrós, e hijo Margarita.

Mucho lo celebramos.

### SOLLER

\* Per a tractar de la possible construcció d'un túnel que acursi les distancies entre Soller i Palma s'efectuaren el mes passat en el despatx del Sr. Alberto Monreal, secretari general tecnic del Ministeri d'Obres Publiques, unes interessants conversacions entre una representació; de l'Ajuntament i una altra de la Companyia del Tren. El resultat d'aquestes segons uns és l'ultimatum oficial a la Companyia per a que vendi a l'Estat les seves accions en un terme més o menys breu; mentre que pel Sr. Director Gerent de la Companyia el probleme estriba, segons declaracions seves a la premsa el 22 de novembre passat, en la llegítima continuació de la explotació d'un tren elèctric i la explotació també d'un servei d'autobús pel dia en que l'Estta hagi construït l'altre túnel.

\* El nostre amic Don Vicenç Mas, que viu de costum a Marsella, ha sigut premiat, al XI Congrés Regional de Societats Filatèliques, per la seva "Conquesta de l'Espai" en la qual es recullen totes les investigacions científiques del segle present.

Para disfrutar de las mayores comodidades, servicio y confort, visite la Pensión de 2.<sup>a</sup> "Punt Blanc" con su agradable temperatura fuera de todo bullicio.

Descanse en un verdadero ambiente marítimo-campestre y familiar seleccionado en esta Pensión enclavada en el poniente de Mallorca.

Goce de sueños, hechos realidad. Le prometemos que sus vacaciones serán inolvidables.



Bar-Restaurante

**PUNT BLANCH**

PEDRO ALEMANY

Pensión de 2.<sup>a</sup>

Playas de San Telmo

Mallorca (España)



# Memorias de un arraconense

\* Els Establiments Orvay de la Plaça de Calvo Sotelo exploten a partir d'aquest hivern una màquina automàtica "DOBRA" per a la venda de xurros i patates xips.

\* Una nova llibreria i paperia s'ha oberta a la Plaça de Calvo Sotelo, molt aprop del Bini-Bar. Porta el nom exòtic de "Le Berry" i la gerent tenen els esposos D. Antoni Bisbal i D.ª Maria Teresa Colom Alberti. A la seva inauguració assistiren les autoritats de la nostra ciutat.

\* Uns desconeguts malcriats es divertiren el mes passat espanyant una palmera de davant Can Generós del Port i tocant les matricules d'alguns cotxes pertenesquents a directius de la Associació de Veïns. El fet ha sigut denunciat a la autoritat competent.

\* El dia de Tot Sants per la tarda, en substitució dels tradicionals responos, es cantà al cementeri un solemne ofici comunitari en llengüa mallorquina.

\* Per a substituir a Don Miquel Planas Montaner —nombrat director de la nova sucursal del Crèdit Balear a laavinguda palmesana de Jaume III— la Direcció General de la mateixa entitat bancària ha designat director de la Sucursal de la nostra ciutat a Don Gabriel Perelló. Sia benvingut.

\* L'horari de les misses castellanès i mallorquines a la Parroquia arxiprestal de Sant Bartomeu és el següent: Dies Festius: en mallorquí a les 7, 8 i a les 9'15 h.; en castellà a les 20'15 (dissabte-vigília), a les 12 i a les 19 h. Dies Feiners: en mallorquí a les 7 i a les 19'30 h.; en castellà a les 8 i a les 9 h.

\* Ha mort a Decines (Rodà) Don Josep Castanyer Trias antic negociant a Lyon. Reposí en pau la seva anima.

\* El festival de juvenut "Younghood-67" celebrat al Teatre del Centre Parroquial Victòria, el passat dia 4 de novembre, fou molt concorregut i aplaudit. Possiblement que alguns puritans s'hauran esqueixats els seus vestits per la celebració d'un festival modernista —ye-ye per a esser més clars— a un centre on solament s'hauria de parlar de Déu, de misses i d'apostolat cristià: Nosalts opinam que la millor forma d'apostolat és acceptar els divertiments de la nostra generació i encarrillar-los cap a Déu.

\* El nostre pà espiritual: Anant per la Biblioteca de la Caixa de Pensions i d'Estalvis he llegit el petit opuscle de l'escriptor francès Michel Quoist que en la nostra llengua duu el nom de Reeixir. L'he trobat interessant encara que moltes de les opinions del seu autor em semblin contradictòries i que l'estil em recordi el temps de l'integrisme religiós de l'Opus Dei.

\* No dubt de que, a no poques persones, el llibre de Michel Quoist traduït per Mossen Joan Ruiz els semblarà agressiu. Jo crec que més que agressivitat hi hem de veure una mentalitat de conquesta espiritual d'un home que vol agombolar la seva consciència exaltant per una banda la vida de família dient que no serveix l'home sino té dona per acollir o que no serveix la dona si no hi ha home per a fecundar-la, i supervalorant un celibat forçós impost per circumstàncies diferents dient "Tu

El campo en ciertas épocas del año se siente feliz, y es maravilloso cuando hay ciertas personas técnicas de buen gusto que artísticamente lo saben cuidar con gracia y perfección. Vi con agrado en el tiempo de la Monarquía cuando aun era Reina Regente de España Doña María Cristina, el envío a Mallorca de un señor gobernador civil tan risueño y cumplido que no lo podía ser más. Y con todo eso domócrata. Era D. Alvaro Sereix, cuyo nombre debiera escribirse con letras de oro. En aquellos tiempos felices y alegres había muy pocos autos, y todos íbamos caminando y charlando lentamente. El gobernador también iba a pie y nos saludaba con mucha cortesía mientras examinaba los escaparates de las tiendas de San Nicolás y Quint, cosa que le gustaba en extremo.

Por las tardes, su paseo favorito, siempre acompañado de su señora era el paseo del Muelle, que en aquellos días había muchas embarcaciones y barcos de vela, limpios y hermosos. A medida que llegaban los del continente, siempre había quien les explicaba que la palabra "es Moll" si bien quería decir "el muelle", para los isleños significaba sabrosos salmonetes. Por lo tanto el paseo del muelle traducido, sería paseo del salmonete. Dieron con la broma, y nos manifestaron: —Ustedes van con el salmonete pá arriba; y nosotros con salmonete, y pá abajo. ¿Verdad? Pasaban los meses, y el señor gobernador iba estudiando las costumbres, buenas y malas de los ciudadanos.

En aquel tiempo aún no habían sembrado las palmeras que hoy adornan el paseo de Sagraera, dándole su belleza fascinante y extraordinaria. Una tarde estando estudiando en mi casa, mi madre me mandó a comprar algo, y al salir a la calle me encontré con una multitud de descaamisados "gamberros" perseguidos por la policía que venían de la Lonja y sus alrededores de apedrear las bellas esculturas que están magistralmente colcoadas en la bella Lonja, y que son la admiración de propios y extraños. Los guardias hicieron una lista de todos los muchachos del barrio imponiéndoles a cada uno una multa de 2'50 pts. diciendo: —La próxima vez, será peor. —Pero si él no estaba!! —¿Cómo que no estaba? ¡Todos dicen lo mismo! Si andamos vestidos de payeses se burlan de nosotros. Suerte que en S'Arracó tiramos piedras a los pájaros y tocamos cencerros y latas para hacer miedo a los gorriones, no a los Santos. Por ahora hemos pasado el temporal, 2'50 nos ha costado el no haber hecho nada. Entro en casa y digo: —Buenos días, ¿qué ha sido con la multa? —Ah! Piet Toni. Ell ha estat gros. Han dicho que si volvías otra vez te encerrarían en es capuxins —¿y eso qué es? Pues ya

no has escollit la teva solteria. Els esdeveniments t'hi han reduït. Mentre la suportis no la viuràs. Si vols córrer la joia de fecundar-la cal que l'acceptis". No obstant, repetesc, el llibre és interessant... principalment per a mentalitats d'abans el concili Vaticà II.

Joan Estades

no habrá ni más multas ni policías, siempre iré solo, o con uno de confianza. —Toma buen ejemplo, y todo irá a la perfección.

En la plaza de Atarazanas hay una fuente ideal, fascinante, cuyo escultor estudió detenidamente lo que representaba dicha estatua. En el centro de la plaza hay una balsa circular con agua, y un hombre al parecer de bronce con un sentante observando la altura del limbo superior del sol, con los mapas y cartas marinas, dibujadas con primos y pintadas con gracia. Nadie escatima los elogios al autor eminente de fama mundial, D. Jaime Ferrer.

Después de algún tiempo volví a pasar por aquellos lugares y vi con sorpresa que todo había cambiado a causa de los gamberros. Un señor me dijo: —Aún queda espíritu bélico, el otro día volvieron por la "Faxine" y por el barrio de Santa Cruz los "Moros Musas" y su objetivo era no dejar estatua con cabeza; habían tirado coles, rábanos, un balde en la cabeza del observador. Una porquería.

Gracias al señor Gobernador cuyo desvelo por la juventud hizo que se enseñara a los muchachos toda clase de deportes. En aquellos tiempos no existían los equipos de fútbol que conocemos hoy.

Los hermanos Ribas eran muy conocidos en Palma, Sa Vileta y otros pueblos donde tenían fábricas. Sus puestos de venta radicaban en la calle San Nicolás. Esos simpáticos hermanos que eran admirados con cariño, compraron una parcela de terreno antes de llegar a lo que hoy es la Plaza Gomila, y lo bautizaron "Parque de la Montaña".

Arreglado con plantas y flores, pero sin esplendor, puesto que todo quedaba sin terminar, acordaron inaugurar un verano después de la trilla. En la parte baja del terreno había una era de grandes dimensiones y en ella una banda de música tocaba el bolero. A mi nadie me había notificado tan solemne inauguración, pero recorriendo aquellos lugares encontré a Miguel Moner de Andraitx, y le dije: —Que pasa que la orquesta toca y nadie baila. —¿Tú sabes? me contestó. —Ya lo creo.

Enseguida Moner me presentó a los señores Ribas, que les había sacado de apuros. Después llegó un

muchacho de Santa Catalina, pequeño, pero que saltaba. El señor me presentó cerca de una docena de destacadas y relevantes figuras de bellas chicas de tipo mallorquín con su particular encanto. Iban adornadas con jubon, las cadenas de oro, vía curta y larga, las botonadoras de las mangas de oro y piedras. Nos preguntaron: —¿Qué boleros saben bailar? ¡Cualquiera! Viéndoles principiar todo irá bien. Tachin, tachin, Olé! Consideren que en este olé, iban mis 20 años, y ahora tengo 85. Bailamos un bolero con cada guapa, y luego el señor Ribas me dijo: —Puede hablar con la que más le guste. —Pues tendrá que ser con todas, porque para mí, todas son admirables.

Y ahora con los brazos abiertos me despido de este símbolo de la belleza mallorquina. Soy de S'Arracó unido con Andraitx. Un saludo a los señores Ribas y al Magnífico Sr. D. Alvaro Fereix, y al público que saístió a la fiesta.

Terminada la función los andraitxos les que había por allí me preguntaron si mi maestro en baile había sido en "Tomeu de los boleros". —Yo les hablaré claro —les dije—. Tenía tres hermanas E. P. D. y cada vez que estrenaban un vestido, bailábamos un bolero para ver si les venía bien ajustado, y así lo aprendí.

Aprendí todos los bailes menos los llamados de salón.

A. Salvá

## BELEN

De pronto rompe a llorar con pena el Niño Jesús y al cielo intenta mirar, puestos los brazos en cruz,

que, como un presagio cruel a través del techo oscuro, hicieron más tarde de El el camino más seguro

para alcanzar el Edén que nos tiene prometido, por virtud de aquel gemido en la cueva de Belén.

Antonio Carlos Vidal Isern  
C. de las Reales Academias  
de la Historia y de Ciencias  
Morales y Políticas.

NAVIDAD de 1967

Agence de Voyages **ALCOVER**

AUTOCARS « LES CARS BLEUS »



177, rue Maréchal-Joffre - Tél. 42-32-39  
160, rue de Paris - Téléphone 42-33-34  
LE HAVRE

AVIATION - BALEARES  
LES BALEARES L'HIVER

Tarif spécial  
Aller et Retour

PALMA DE MAJORQUE

Du 1er. Novembre 1966 au 31 Mars 1967  
Aller et Retour, classe Tourisme: 445 Frs.

Validité du billet: UN MOIS

NOTE: La portion RETOUR du voyage ne peut commencer avant le sinquieme jour suivant la date du DEPART du POINT D'ORIGINE - Jour de départ non compris.

MIRADOR DE "PONENT"

## Hiroshima: antología poética

Por LLORENÇ VIDAL

Como una de las muchas paradojas de la historia contemporánea, se levanta, inscrito en la disyuntiva de paz y guerra, el recuerdo escalofriante de Hiroshima y Nagasaki, símbolos, a la vez, de muerte y de vida. Símbolos de muerte porque "sus 130.000 víctimas son agitadas ante nosotros diariamente como un negro estandarte", y símbolos de vida porque son un pilar donde puede descansar el edificio de una nueva paz, ya que, como escribe el estudiante japonés Shigeru Tasaka, "para que estos valiosos e inocentes sacrificios no hayan sido inútiles debemos lo más pronto posible abandonar nuestras querellas y establecer una paz verdadera y permanente".

Si "toda poesía —en palabras de George Thomson citadas por los coordinadores de la Antología— es, en su origen, un acto social, a través del cual el poeta y el pueblo se comunican", cuando el poeta se transforma en voz universal, transparente en su conciencia poética los conflictos y las armonías, los desánimos y las esperanzas de la humanidad entera. Y he aquí la razón fundamental por la que el tema de Hiroshima y Nagasaki se haya transformado en materia eminentemente literaria, sobre todo en el campo de la poética reivindicativa y de protesta social positiva que caracteriza nuestra época.

En esta línea debe situarse la expresión colectiva que —en el vigésimo aniversario de la destrucción de las dos ciudades niponas por bombas atómicas representativas de la "libertad" norteamericana, en la segunda guerra mundial— lanzaron los jóvenes poetas portugueses, animados y coordinados por Carlos Loures y Manuel de Simoes, en una antología poética que recoge treinta testimonios de elevada calidad.

A. Augusto Menaro, Antonio Cabral, Antonio José Fernandes, Antonio M. Lopes, Antonio M. Santos, Antonio Rebordao, Arsénio de Bustos, Augusto Mota, Carlos Faria, Carlos Loures (del que figura el original del poema "Vinte anos, meu amor" publicado en 1966 en los cuadernos literarios "Ponent" en traducción de Félix Cucurull), Casimiro de Brito, César Pratas, Eduardo Guerra, Egito Gonçalves, Fernando A. Almeida, Fernando J. B. Marinho, Filipa Lago, Joao Rui de Sousa, José Bento, José Ferreira, Luis Guerreiro, Manuel Alegre, Manuel Simoes, Maria Rosa Colaço, Máximo Júlio, Máximo Lisboa, Orlando Neves, Rui Mendes, Santos Simoes y Papiniano Carlos, son las voces que en "Hiroxima", antología de poemas publicada por "Nova Realidade" (Tomar, Portugal), forman un coro de valiente acento social, humano y pacifista.

## Mallorca y California unidas por el nexo de Fray Junípero Serra

Son constantes en la isla los actos de homenaje a Fray Junípero Serra, fundador y colonizador de California, donde se mantiene vivo su recuerdo, especialmente a través de la cadena de Misiones que subsisten



como producto del esfuerzo de aquel hombre extraordinario, de humilde nacimiento en la villa mallorquina de Petra.

Los méritos indiscutibles de Fray Junípero, fueron reconocidos por el gobierno de los Estados Unidos, figurando su efigie en bronce nada menos que en el Capitolio de Washington, al lado de los principales prohombres de aquel país.

Vistiendo su sayal de franciscano, efectuó el ilustre mallorquín una labor agotadora para atraer a los indios a la Fe de Cristo, sin descuidar los aspectos de la vida material en aquellas calientes tierras que logró pisar a su antojo, haciendo realidad su deseo de traspasar aquel mar inmenso que le separaba de su isla, contemplado a menudo desde lo alto de la ermita de Bonnany, en su villa natal.

Con unos cuantos compañeros de hábito estructuró los principios de expansión de lo que es hoy una inmensa y rica tierra americana y resultan muy justos los constantes recuerdos que se le dedican a través de una Asociación de Amigos del Padre Serra, radicada en Petra, a la que se suman a menudo elementos importantes de California, impelidos por la devoción y entusiasmo de la dama californiana, residente en la isla, Mrs. Dina Moore Bowden.

También el "Estudio General Lu-

liano", en vías de recuperación de su antiguo rango universitario, ha dedicado a Fray Junípero Serra un artístico mosaico en colores, de brillante ejecución, obra del artista Venancio Fuster, que exorna una de las paredes de entrada al edificio bellamente reconstruido gracias, especialmente, a la ayuda de la Fundación March y habida cuenta de que el fraile fundador fue catedrático de Teología en la Real y Pontificia Universidad Luliana, desde el 25 de enero de 1744 hasta el 17 de abril de 1749, universidad donde han comenzado las tareas universitarias, con los inicios de las carreras de Derecho y de Filosofía y Letras, o sea en sus dos primeros cursos.

Por otra parte, en breve se designará el emplazamiento de la gran estatua en bronce, ya cabada, como corolario de los homenajes al gran mallorquín.

A. Vidal Isern  
C. de la Real Academia de la Historia

## Han llegado los tordos

En grandes bandadas, con el recrudescimiento relativo del tiempo y huyendo de otras zonas más frías del centro de Europa, el campesino mallorquín, antes y después de su labor diaria, coge los útiles de caza y se sitúa en puntos estratégicos de la montaña para realizar su gran afición de cazar tordos.

Para los buenos "gourmets" el torro constituye un rico manjar, pagándose este año algo cara la unidad, que de catorce pesetas ha bajado a once.

Se cuenta que el propio Conquistador de la isla, el rey don Jaime I era muy aficionado a comer tordos, remitiéndose de vez en cuando desde la isla pechugas escabechadas, que es la parte más rica y con menos impedimentos de huececillos, del huido volátil, cazado con unas redes de seis a siete metros de longitud, en cuyos extremos van dos largas cañas que se juntan por impulso del cazador, estratégicamente situado entre escaso arbolado, en la hora incierta del amanecer, que es cuando los tordos bajan de lo alto de la montaña en busca de su sustento, en esta época apropiada para ellos en que abundan las aceitunas maduras, los madroños y hasta el lentisco, que de rojo se ha convertido en negro.

La especialidad mallorquina en cuanto a tordos, es comerlos envueltos con coll y rellenos con carne picada de cerdo o algún otro ingrediente, a gusto del consumidor y si en el mismo plato entran algunas tajadas de lomo y algunas setas, mucho mejor. Por cierto que no ha sido éste, año de setas, que al principio de la temporada llegaron a pagarse a seiscientas pesetas el kilo y actualmente, a la mitad.

### PARIS-BALEARES

En cumplimiento del artículo 24 de la vigente Ley de Prensa damos a la publicidad lo siguiente:

"PARIS-BALEARES", fundada en 1953 por don Francisco Vich, tiene por misión la de servir de unión entre los mallorquines de Mallorca y los mallorquines residentes en Francia. Esta publicación es el órgano de la Asociación "Les Cadets de Majorque" con sede en Reims (Francia).

El Director de la publicación don Gaspar Sabater y la Asociación "Les Cadets de Majorque", de la cual la publicación es su órgano, está presidida por don Rafael Ferrer, siendo Primer Vicepresidente y Delegado para las Baleares don Juan Bonnín, Segundo Vicepresidente don Gabriel Simó, Secretario General, don José Ripoll, Pbro., Tesorero, don Antonio José Coll y tesorero-adjunto don Juan Ferrer.

## Perlas Manacor S. A.

DOLLARES + BROCHES + BRAZALETES + PENDIENTES  
CRUCES + ROSARIOS Y TODA CLASE DE FANTASIAS EN PERLAS  
JOYERIA + PIEDRAS + METAL + FILIGRANA

Plaza Pio XII, 9  
Teléfono : 16548  
PALMA DE MALLORCA

Plaza RECTOR RUBI, 8 — Tel. 142 (3 líneas)  
MANACOR (Mallorca)  
TELEGRAMAS : PERMASA

FACILITEZ NOTRE TRAVAIL

EN NOUS ENVOYANT

VOTRE COTISATION

# Mallorca y sus polígonos industriales

## Hán sido inaugurados dos de ellos, bajo régimen cooperativo

Comentario prolijo y luadorio merece, al margen de las informaciones oficiales, la trascendental nueva de la inauguración de dos polígonos industriales en la isla, dentro del plan trazado de ir hacia una completa transformación industrial, al socaire del turismo, aunque sí, hay que reconocer que la industria hotelera y sus derivados, han influido mucho en el desarrollo económico que ha hecho posible ese alarde de fuerza expansiva, agrupada de hoy en adelante, con todas las ventajas que reporta un cooperativismo doblado de verdadera hermandad.

Con los nombres simbólicos de "La Victoria" y "La Paz" y sin ayuda estatal de ninguna clase, la unión de los principales hombres de empresa, en un tiempo récord de doce meses, ha expandido su radio de acción, en un sector ciudadano situado en la linde entre el campo y la ciudad. En aras de su proyecto, tuvieron que ser sacrificados extensos campos de almendros, y proceder a una fantástica urbanización que abarca todas las gamas de una gran obra social, con 260.000 metros cuadrados entre calles y aparcamientos y una longitud de calzadas de dieciséis kilómetros. Dentro tal espacio, existen actualmente cuarenta industrias en construcción, encuadradas en una asociación que abarca las ramas de alimentación, textil, madera, papel, artes gráficas, piel, calzado y cuero, vidrio y cerámica, construcción, industrias químicas y metálicas, gas, agua, electricidad y otras diversas actividades. La más importante, por el momento, es la industria del metal, que cuenta con 82 empresas y más de 2.500 productores.

Las primeras cuarenta industrias encuadradas se hallan en pleno funcionamiento, lo cual proporciona una sensación de realidad a la magna empresa de la industrialización de Mallorca.

El área total abarca una extensión de varios millones de metros cuadrados, donde de un modo eficaz y armonioso y abrumadores datos técnicos, la isla cooperará al Plan de Desarrollo español en una forma hasta ahora insospechada. La planificación ha sido minuciosa y van perfilándose en la realidad singulares estructuras intimamente amalgamadas con la futura formación profesional a que darán lugar las organizaciones sindicales, fundiéndose en un solo anhelo los centros de estudio continuado con la coyuntura económica y la promoción de ideas.

Es tal la envergadura de los polígonos industriales de Mallorca, que contarán con un bien dotado centro cultural que incluirá el parvulario y guardería infantil, clubs recreativos, salas de exposiciones para incrementar las ofertas y demandas, sala de espectáculos, economatos y talleres de reparaciones, básculas y estaciones de servicio, helipuerto, oficinas de comunicaciones, centro de cálculo y multitud de dependencias y servicios que resultaría prolijo enumerar.

El aprovechamiento común de instalaciones constituye una de las principales ventajas de los polígonos industriales, aparte de que la agru-

pación de industrias caracterizadas, representa sin ninguna duda una ventaja excepcional, en todos los órdenes y así lo comprendieron los empresarios constituidos en asociación sindical, diseminados por las mil esquinas de la ciudad, cuyo tráfico será aligerado considerablemente, pues, de momento, las empresas asociadas alcanzan ya un 25 por ciento del total de las mismas. La natural expansión que antes les estaba vedada por cuestión de espacio, se incrementará notablemente, con el consiguiente aumento de puestos de trabajo.

Resultó, pues, sintomática y apropiada la venida a la isla para proceder a la inauguración de tan importante complejo industrial, y en representación de S. E. el Jefe del Estado, del ministro secretario del Movimiento señor Solís Ruiz, quien, en frase feliz, supo hacer justicia al esfuerzo realizado, proclamando que "los polígonos han surgido de abajo a arriba y no de arriba a abajo".

Millares de obreros asistieron al magno acto, mezclados entre las personalidades que más tarde se reunieron con ellos en comida de hermandad al aire libre, en número de

siete mil, que es la cifra que alcanzarán en breve tiempo los nuevos puestos de trabajo, agregados a los ya existentes.

La aportación, en pesetas, realizada hasta la fecha para la puesta en marcha de esos dos polígonos industriales, alcanza la cifra de tres mil millones de pesetas y todo hace suponer la entrada con buen pie en un ámbito de industrialización, cuya meta es abarcar todas las actividades de la isla.

Con tan fausto motivo se ha rendido justo tributo al gran economista mallorquín don Eusebio Estada quien en 1885 atisbó desde las páginas de su libro "La Ciudad de Palma", la necesidad de dar a la isla un carácter industrial muy acentuado, como medio de acrecentamiento de su riqueza.

A. Vidal Isern  
Académico C. de la Real de la Historia

# Diálogo entre dos bastones

El bastón de lujo reluciente de barniz lleva en su empuñadura un pavo escultado, el bastón de pobre, simple garrote o gayato sin barnices de ninguna clase.

(El bastón de lujo) Hola amigo ¿qué tal como vas?

(El bastón de pobre) No muy bien amigo, mi dueño con sus reumatismo no me deja un momento tranquilo. Mi hombre se ha vuelto con un carácter insoportable, todo le molesta, todo le irrita. Bastonazo de un lado al otro hasta que un día me hará pedazos, ahora está en el café jugando a la "botifarra", no lo oyes como grita, pues todo el día hace lo mismo, estoy cansado de esta vida, si al menos pudiera cambiar de dueño. Pero que quieres soy un pobre bastón sin barnices ni esculturas, no como tú que eres elegante y tu dueño un señor distinguido. No me toca otro remedio que continuar mi vida perra con mi dueño pues la suya no es muy brillante, los dos marchamos cojeando unidos por la misma suerte negra.

(El bastón escultado de pavo) Pues conmigo la suerte no es la misma. Mi dueño no sufre de reumatismo, anda listo y ligero con aires de aristócrata de pueblo, sus manos son delicadas, suaves y cuando anda me hace hacer molinetes, verónicas, pases de pecho y mil monerías por el estilo.

Como tú dices es distinguido, no frecuente los cafés, no fuma y menos juega la "botifarra" él alterna con gentes de alto copete, habla mucho y entona las palabras con música, hace discursos elocuentes, es presidente de muchas sociedades, hasta recibe ministros, le gusta adornar las cosas simples con fraseología que no viene el caso, le sobran los elogios, las alabanzas, ofertas que a él le gustan en gran manera.

Sí amigo mío tu rusticidad no te permite hacerte la menor idea del personaje de mi dueño.

Te voy a contar dos anécdotas de él que te quedarás pasmado.

En cierta ocasión unos señores pertenecientes al mundo de letras quisieron rendir un homenaje póstumo a un ilustre francés, gran poeta, dramaturgo, pintor, un verdadero genio. Organizaron una velada en

honor del gran poeta y mi dueño fue invitado.

Los organizadores a pesar de su buena voluntad fueron poco locuaces al querer exaltar la personalidad del gran poeta desaparecido, pero mi dueño que ya no cabía dentro su traje saltó la barrera para intervenir a pesar que era un simple espectador, tomó la palabra con una elocuencia jamás superada, no habló de la obra del poeta homenajeado, pero charló un buen rato, no puedo decirte lo que él diría pues yo me dormí en un rincón de la sala hasta que los ¡olés! ¡olés! me despertaron y lo primero que vi fue una señora encopetada que abrazaba a mi dueño llena de emoción, algunos señores le felicitaban, uno le dijo que era una especie de Goethe, otro le decía que tenía las alas largas para volar por los espacios del Parnaso y por el último uno se fijó con el capuchón de la pluma estilográfica que llevaba mi dueño. Aquello fue el disloque, una verdadera corrida, mi dueño con orgullo hacia ver el famoso capuchón, unos decían que era una joya única en el mundo, otros más conocedores del arte decían del capuchón que era una obra maestra de manos de artista.

Recibió elogios a granel, alabanzas a toneladas, mi dueño rebosante de satisfacción y con suma tranquilidad sonreía a todos como un artista de music-hall y para terminar te diré que el acto resultó un verdadero homenaje para mi dueño.

(El bastón pobre) ¿Y el poeta francés?

Poco se habló de él y como dice el refrán "Si te he visto no me acuerdo" o como dijo nuestro poeta Bécquer "Cuan solos y tristes quedan los muertos".

Te contaré también otra anécdota de mi dueño, más tarde le encargaron de recibir un ministro a la ocasión de la inauguración de una Casa de Baños. Mi dueño hizo al ministro una reverencia de las que sabe hacer que son una monería. Cuando habla mueve los brazos como haciendo dibujos gerolíficos, su voz es sonora, abre mucho la boca para que las palabras salgan con más holgura.

Presentó la Casa de Baños al Ministro como única en el mundo, hasta

el mismo gobierno de los esquimales declaraba que en su país no existía ninguna que la igualase, pero lo más interesante de sus parrafadas fue cuando declaró que la Casa de Baños era como un Partenon revivido, su climatización natural, sin frío ni calor un verdadero pergenio del paraiso.

Dijo muchas cosas más que no recuerdo ni comprendí, al decir que podría terminar (el ministro suspiró) pero que si terminaba podría salir el diablo (con rabo y todo) que es el ser ingrato, cogió a Mefistófeles y quería hacerle tomar un baño para ahogar su cinismo, hizo salir San Agustín que simboliza lo moderno, hizo desfilar los dioses olímpicos con una cascada de metáforas, hipérboles epifónemas y en general toda clase de tropo y figuras de dición en rocieler.

El público no comprendió una papa pero aplaudió muchísimo.

(El bastón pobre) Y el ministro?  
(El bastón de pavo) El señor ministro que estaba sudando la gota gorda levantó el brazo en señal que el acto había terminado, llamó a su secretario para le preparase un baño pues estaba a punto de explotar.

Noy de Andraitx

## L' hora solemne

(Als cursillistes fornalutxenes)

¡Sia, aquesta, l' hora solemne de vostra llibertat!  
Agrupeu-vos a l' entorn de la autoritat l' legitimitat nòmbrada. [tat

No us deixeu ensopir per nostalgies endarrides que el temps passa i el món no s'atura de caminar.

L' hora dels plors histèrics i de les emocions infantils a la història s'hes passada. Prou de penitències, de fariseus. Rompeu les cadenes que us lliguen al criteri tancat i feis de vostra cristiandat un jardí de pau on tothom sia germà, pensant cadacú [el que vulgui

Pere Ferratè

## Ecós de Mallorca

# Charla con Eva Marno de Amengual

La profesión de decoradora es una profesión que de cada día va a más en nuestra isla. Por esto hemos creído interesante traer a las columnas de "PARIS-BALEARES" esta charla sostenida con una joven y rubia decoradora:

- ¿Nombre?
- Eva Marno.
- ¿Profesión?

—Decoradora. Titulada en Helsinki (Finlandia).

—¿Nacionalidad?

—Antes, finlandesa. Desde hace un año, española.

—¿Causas de este cambio?

—Por matrimonio con un joven mallorquín.

—¿Cómo surgió el romance?

—Conocí al que actualmente es mi marido por casualidad aquí, en Palma, en uno de mis viajes y debido a unas preguntas. Y, tras varios años de relaciones, la mayor parte por correspondencia, llegó la boda.

—¿Dónde os casasteis?

—En Helsinki.

—¿Dónde vivís actualmente?

—En Palma de Mallorca.

Dejemos la parte sentimental y pasemos a la profesional.

—¿Por qué eres decoradora?

—Porque siempre me han atraído los colores; y me ha gustado combinar cosas bonitas; y animarlas; y crear a mi alrededor y en torno de los demás un ambiente agradable, alegre, estético...

—¿Has viajado mucho?

—Bastante. He viajado por la mayoría de países europeos y, también, por Rusia, especialmente Moscú.

—¿Causas de este viaje a Moscú?

decoradora finlandesa,  
nacionalizada en España  
y afincada en Mallorca

—Decorar una gran exposición industrial finlandesa que tuvo lugar en la capital rusa hace unos seis años.

—¿Has decorado en otros países?

—Aparte Finlandia, en donde he ejercido la profesión de decoradora por espacio de unos doce años, habiendo obtenido algunos premios, también he decorado en Suecia y recorrido Dinamarca en viaje de estudios artísticos.

—¿Qué lugares conoce de España, tu nueva Patria?

—Muy pocos, Barcelona y he vivido un año en Ibiza, capital. Un día pienso poder recorrerla más extensa y detenidamente.

—¿Qué idiomas dominas?

—Finlandés, sueco, inglés, español y naturalmente, pienso aprender el mallorquín del cual ya se decir algunas palabras.

—¿Te gusta vivir en Mallorca?

—Me encanta. Por su belleza, por su clima y sobre todo, por la amabilidad de sus gentes...



Eva Marno de Amengual,  
decoradora finlandesa

Tras estas halagadoras palabras, que mucho agradeceremos, dejamos a Eva Marno de Amengual del brazo de su marido, no sin antes darle las gracias por la entrevista y desearle muchos éxitos como decoradora en nuestra isla; éxitos, que no tardarán en llegar, pues nos consta que sus servicios ya han sido solicitados por algunas firmas comerciales de nuestra capital en donde nos será posible admirar algunas de sus creaciones, con motivos navideños, en el transcurso de las próximas Fiestas de Navidad.

José Reines

## UNA CIERTA CHABACANERIA

# Detractores del espíritu andritxol

Venimos leyendo desde hace un par de años en crónicas referentes a actos celebrados en nuestro pueblo, una cantidad tal de frases, cual más chabacana, que de ninguna manera deberían de haberse escrito. No derrocan más que en el contrasentido y la desorientación total de la verdad, sobre la inquietud y la realidad, que tan por debajo impera en nuestra villa.

Crónicas que a una legua, reflejan que son redactadas por sus propios protagonistas, acentuando más a sí, una tal flojez al asunto que aterra. Es que no hay conciencia al escribir pomposamente; "cabezas vivas del pueblo". ¿Qué cabezas són estas? Si todos sabemos que de la postguerra acá desgraciadamente nos hemos visto catadas de ellas. "Con su habitual dicción". ¡Anda; como si no supiéramos todos la clase de fraseología que emplean para dar subsistencia a donde no la hay, posiblemente no la habrá. "Con spicuo miembro de la Asociación de Cabezas de Familia", otra para que se agarre uno fuerte. ¿Conspicuo de qué?, si esta asociación desde que fue fundada no ha ejercido ni por la de tres.

Total, a sí sucesivamente, hace un par de años que se le da a ciertas crónicas esa tónica y ese aire de grandeza, cómo si fuésemos paletos anal-fabetos, consiguiendo muy tristemente con ello, dar una falsa óptica a los de fuera nuestra comunidad, sobre la

acción y vitalidad de unos hombres y unos actos, que para los que respiramos el ambiente de nuestro pueblo no nos resultan más que chabacanos, sin ton ni son, sin fruto y sin norte.

¿Tratan con este juego de palabras esconder la verdad de otra vertiente? Lo válido, lo que debería preocupar y lo que golpea en la mente no encaja con estas clases de frases. En esta hora andritxola aun hay concejales que hacen oír su voz: "No admitimos este dinero porque no nos fiamos del que tiene que administrarlo", esto tiene sentido, ante un prés-

tamo que se quiere conseguir para mejoras del pueblo. Lo mismo podíamos decir de la constitución de "Amantes de Sant Telm", "Amigos del Puerto", gente que se preocupa por el pueblo y trabaja para el pueblo. Y no todas estas chabacaneries de lucidos parlamentos y destacadas actuaciones de hombres que nada aportan y sí que vienen a engrosar en el grupo de detractores del espíritu que el pueblo precisa para salvar lo más pronto ese marasmo que le envuelve.

Quando habremos encontrado el camino limpio y se nos den limpias las cosas igualmente, luego sí que podremos creer en "conspicuos miembros" y escuchar delicada "dicción".

Yo al escribir doy santo y seña. Lo que nos gustaría que hiciesen los que redactan los ciertos actos que aludimos.

Talvio

## RETRATO

Es más blanca que un campo de nieve  
más ardiente que un beso de sol,  
más gentil que fugaz mariposa  
más sensible que un raudo temblor.

En sus ojos su alma refleja,  
en su boca canciones de amor;  
en sus labios claveles de incienso,  
en su pecho, una inmensa pasión.

¡Quien dijera que siendo tan linda  
es el llanto de un triste cantor;  
y es la pena que hiere y que mata,  
como espada que va al corazón!

Jaume Gayá



## A Betlem

A Betlem,  
aviadet,  
vola, vola,  
aucellet.

A dins palles,  
minyonet,  
ple de son  
i de fred,  
plora, plora,  
Jesuset.

Amb l'ofrena  
d'un cantet  
a Betlem,  
aviadet,  
vola, vola,  
aucellet.

Escoltant  
Jesuset  
tan bonic  
refilet,  
—oh, aucell,  
aucellet—,

no tindrà  
tant de fred;  
deixarà  
el ploret;

i, tancant  
els ullets,  
dormirà  
tranquilet.

A Betlem,  
aviadet,  
vola, vola,  
aucellet.

Josep REINES REUS

# Revoltillo estival 1967

por Miguel F. Gaudin

\* Les travaux de l'autoroute de Palma à Son San Juan sont sur le point de se terminer. L'une de ses voies est déjà ouverte au trafic et l'autre ne saurait tarder à l'être. La circulation entre l'aéroport et le centre de la ville s'en trouve considérablement facilitée. Il était temps! Son San Juan prend, en effet, de plus en plus d'importance, surtout pendant la période estivale. A titre d'exemple, prenons un jour au hasard: Le Samedi 29 Juillet ont été enregistrés 406 mouvements d'avions, soit près de 17 à l'heure ou, si l'on préfère, une arrivée ou un décollage toutes les trois minutes et demie

\* Obras Públicas siguen reformando la red de carreteras con laudable ardor. Pero si el tráfico resulta más fácil en general, aun queda muy peligroso en ciertos puntos por un incomprendible defecto de concepción.

En Francia, las cunetas van separadas de la calzada por una banqueta en la cual pueden andar los peatones, estacionar un coche en dificultad, o eventualmente circular un vehículo en caso de fuerza mayor.

En cambio, la inmensa mayoría de carreteras españolas tiene su calzada inmediatamente bordeada por una cuneta profunda, verdadera trampa para los coches. Si por cualquier razón que sea se desvía un coche, ya se ven claramente las consecuencias. Para evitar esta trampa, los chóferes tienden a circular por un medio de la calzada, lo que es librarse de un peligro para correr otro. Tal vez así se puede explicar el horrible accidente ocurrido, en plena noche del 11 de Agosto, en la carretera Palma-Montuiri, en el que resultaron muertos 10 turistas británicos, pocos momentos después de llegar a Palma. Dicho defecto de concepción lo volví a encontrar, el 21 de Agosto, mientras corría por la carretera de Tarragona a Zaragoza, jalonada por una serie de coches dislocados. Se ruega a los Sres. Ingenieros de Obras Públicas revisen sus planos y no abran cunetas tan cerca de las calzadas.

\* Hablando de obras, mucho nos extrañamos de que el cauce de la Riera palmesana aún presenta a los turistas el lamentable espectáculo de un barranco lleno de inmundicias. Hace tiempo ya que se habla (¡blabla-bla!) de un proyecto de reforma... a realizar en plazo breve!

\* En cambio, este año la Vía Roma parecía víctima de algún terremoto. Las "reformas" estaban en un apogeo de ruido, polvo y otras molestias. Pero ¿cómo es que las autoridades hayan elegido la plena temporada veraniega para realizar dichas reformas que no tenían ningún carácter de urgencia? Los numerosos turistas no podían aprovechar las comodidades de este umbroso paseo, y hasta el tráfico rodado resultaba peligroso. Mejor hubiera sido emprender las obras en otoño o en invierno, lo que por otra parte hubiera evitado a los peones un trabajo penible en plena canícula.

\* S'Arracó todavía vive en los tiempos antiguos de las disputas de poblamiento. En 1965 se rumoreaba que a una de las calles de la población

se le iba a imponer el nombre de don Francisco Vich, en homenaje póstumo a su abnegada labor en pro de sus compatriotas. Yo ingenuo creía que el proyecto se pondría en ejecución sin plazos ni demora. Pero todavía no hay nada de lo dicho,

## La voix des enfants

IV

Les enfants sont francs avec tout un chacun, dans la mesure où les grands ne les ont pas trompés; car une fois le charme rompu, ils se méfient hésitent, et prennent la tangente dans la mesure où ils sont à même de comprendre.

Mais tout comme les grands, ils n'aiment pas être pris en défaut, ils ont leur susceptibilité, leur amour propre, et pour le défendre, s'avent s'exprimer aussi bien que n'importe quel grand.

Je me rappelle qu'un jour, je les avais laissés dans la voiture, le temps de faire une petite commission. A mon retour je les ai aperçus qui se cachaient en vitesse dès qu'ils m'ont aperçu, ce n'était pas la première fois qu'ils agissaient de la sorte. Les fois précédentes, je faisais semblant de croire qu'ils avaient quitté la voiture las de m'attendre, et comme je me demandais où ils pouvaient bien être, ils sortaient de derrière les sièges, où ils se tenaient acroupis, très fiers et contents de m'avoir fait chercher. Cette fois je décidais d'agir tout autrement.

Aussi des que j'ouvris la porte de la voiture, je leur dis: —Vous pouvez sortir les enfants, je vous ai vus vous cacher. Et aussitôt qu'ils se montrèrent j'ajoutai: —Vous croyez que c'est bien de se cacher quand grand père arrive? Pris au dépourvu ils rougirent légèrement l'espace de deux secondes, puis la fille six ans dit: —Ce nest pas pour toi pépé, qu'on se cachait, pour pas que les gens qui passaient nous voient.

Une grande personne n'aurait pas trouvé mieux.

Un jour qu'elle s'était longuement amusée avec son père, elle eut c't élan de vérité, de franchise: —Tu es un peu beta, tu sais papá... car tu me permets tu ce que je te demande.

por culpa de un puñado de tontos de capirote que se oponen a cualquier testimonio de gratitud, prefiriendo conservar el nombre actual de "calle del Porvenir" (¡Vaya porvenir que tienen esos desgraciados mezquinos!). Lo que en la cabeza no me cabe es que una minoría ínfima pueda imponer su dictamen a una mayoría imponente de ciudadanos agraciados. Hay que esperar que algún día los buenos sentimientos superarán el agotismo y la aridez de ciertos corazones.

\* Haciendo un registro de rutina en Formentera, la Guardia Civil sorprendió a dos jóvenes y guapas extranjeras que estaban practicando una forma bastante rara de turismo. Acampadas en una cueva de la isla, estas chicas la tenían decorada con unos huesos humanos robados en un cementerio cercano. Sandra, americana de 24 años y Luana, italiana de 19, fueron procesadas por profanadoras de sepulcros y expulsadas de España, en donde si se permite el trogloditismo, pero no el vandalismo.

Bien sûr a six ans, elle ne pouvait pas savoir qu'elle en trouverait au moins un qui lui plairait plus tard, un qui a ses jeux ne serait vraiment pas comme les autres.

Mais ce qu'il faut noter surtout a son âge, c'est le raisonnement serein, la justesse de vues, et le fait de savoir déjà! que le mariage sans amour ne mène a rien.

Éveillée elle la toujours été.

Un jour que ma femme faisait de la couture la gamine voyant quelques bouts de fil qui traînaient par terre, lui dit: —quant tu aurás fini, on me ferá balayer, je vois ça d'ici.

Le matin de ce même jour, nous voyant arriver au bar a Palma, sans la voiture, qui était au garage pour réparations elle questionna: —vous êtes venus a pied?

Comme je faisais oui de la tête, elle ajouta: —vous devez être fatigués, car c'est loin S'Arracó.

Me voulant pas la tromper je lui dis la vérité. alors elle dit: —moi aussi un jour je suis montée dans l'autobus d'Andraitx qui va a S'Arracó.

Un jour la gosse ma montré une carte que je lui avais envoyée de France, disant: —la dessus tu m'as envoyé un million de baisers, ça en fait beaucoup de bises ça hein!

Je la saisis par les épaules, et lui répondis: —tu sais combien de baisers ça fait toi, un million? —non—fit elle— mais ça en fait beaucoup sûrement.

—Et bien— fis-je —un jour je te le donnerais ce million de baisers, je commencerai a te faire la bise le matin au réveil, et le soir au coucher probablement qu'on aura pas encore fini.

Mais caline, elle me dit: —c'est a moi a te faire toutes ces bises; car les tiennes de bises, tu les as déjà envoyées par la carte. Seulement a midi, on s'arrêtera pour manger, dis!!

Pratique, le jeune frère cinq ans, qui avait reçu lui aussi une carte avec un million de baisers, s'approcha et dit: —tu as mis beaucoup de baisers la dessus pépé, mais tu n'as pas dit, ce que tu allais nous apporter de France.

Ces gamins sont merveilleux dans leur sensibilité, car il n'y a aucune arrière pensée dans leurs expressions

Domage qu'avec le temps, ils doivent devenir aussi mesquins que nous.

Un jour la gamine me dit: —J'aime papá, maman, pépé, mémée et mon frère Gaby; c'est tout.

—Et ton oncle Michel, aussi. —Fis-je.

—Oh! non, je l'aime pas car il est méchant. Il dit toujours que je suis vilaine.

Bien des grandes personnes hélas! sont fâchées entre elles pour moins que ça.

(A suivre).

G. Simo

## Avions Perpignan - Palma

SERVICE SAISONNIER DE JUIN A OCTOBRE

PERPIGNAN départs à 10 h. 00 et 17 h. 30.

TOUS LES LUNDIS ET SAMEDIS

TARIF DU	{ De 2 à 12 ans . . . . . 135 F Jeunes de 12 à 22 ans . . . . . 203 F Après 22 ans . . . . . 237 F
TRANSPORT	
ALLER et RETOUR	

RESERVATIONS: AGENCE DE VOYAGES B. P.

39 Quai Vauban - 66 PERPIGNAN - Tél. (69) 34.27.54 et 58

PLÁTICAS DE AMIGOS

# «Arran de Mar» y en torno del Terruño

Nuestro amigo Juan está superando el periodo de convalecencia y habiendo doblado el "cabo de Buena Esperanza", ha entrado en una etapa apacible, encalmada, con el ánimo sumergido en una melancolía suave, en una nostalgia aguda e indefnida enteramente "proustiana" que le impulsa a remontarse al pasado, a atizar la brasa en el rescoldo de sus recuerdos. Nada le place tanto como evocar el mundo desvanecido de su infancia y juventud, recordar a personajes populares y amigos desaparecidos, costumbres y hábitos que se han perdido. ¿Es mejor hoy que ayer? ¿Es cierto que las nuevas generaciones disfrutan de una vida mejor? José Pla, con toda su autoridad y gran capacidad de análisis, hace pocos días nos decía "que todos somos hijos de la época más próspera que ha vivido Europa, que es la que va desde la revolución de 1848 a la guerra del 14". Juan está de acuerdo con el escritor insigne y en nuestras gratas charlas constantemente menciona nombres, lugares, hechos que despiertan ecos de las primeras décadas del siglo. Interpretar el pasado, dar un sentido a lo que es historia vivida, no es tarea fácil. A veces una referencia a un nombre o suceso, va seguida en nuestras charlas, de un

silencio prolongado. Y es que nuestra palabra roza sólo lo superficial y preferimos oír la voz íntima y callada que nos llega de las profundidades del espíritu, exenta de orales transmutaciones. En todo caso, a veces es preferible echar mano de un libro calificado y, por fortuna, los que nacimos en la bella comarca de poniente, contamos con la copilación de documentos fascinantes que figuran en el ensayo histórico del sacerdote Juan Bautista Enseñat. A veces solemos leer unas páginas de la "Historia de la Baronía de los Obispos de Mallorca", poniendo sordina a las palabras del narrador y dejando a los personajes que se manifiesten libremente, en forma espontánea, sin necesidad de intérpretes parciales con las ideas de su tiempo.

Ultimamente, hemos contado con otro libro, aparecido recientemente y sobre el cual habíamos leído comentarios muy encomiásticos. Nos referimos a "Arran de Mar" de Baltasar Porcel. Personalmente creemos que es otra aportación valiosa de Porcel al acervo literario de nuestra tierra. Nuestro amigo Juan se ha deleitado escuchando los sugestivos y fulgurante relatos pues, como dice la pluma autorizada de Miguel Dolç, Porcel "nos arrastra, desde las raíces de nuestro ser, hacia su magnífica aventura, hacia su mundo de rocas y bosques, contrabandistas y piratas, fantasmas, soñadores y turistas".

A Juan he tenido que leerle las páginas de Porcel —lo mismo que los documentos desempolvados por Juan Bautista Enseñat— en voz alta, por estar escritas, cada una en su tiempo, en bella prosa catalana o mallorquina. Es la prosa con la que, hace apenas un siglo, se redactaban todos los documentos oficiales y particulares; pero el hecho conocido de que no se ha impartido la enseñanza en mallorquin sino en castellano, ha tenido por consecuencia que nuestra hermosa lengua se haya limitado a la forma coloquial de cada región o comarca, sin que la mayoría de los mallorquines hayan seguido su modernización, su natural evolución literaria. Y en nuestra zona ha existido, además, el factor emigración,

principalmente a América, con la necesidad de hablar el castellano en su versión hispano-americana. También han existido otras circunstancias de tipo político e ideológico. Este paréntesis creemos está por cerrarse. Tenemos la esperanza de que pronto en las escuelas se enseñe a escribir el mallorquin. Que se genere el afán enaltever los valores espirituales diversos, como se hace hoy en Suiza y Bélgica, en Italia y Gran Bretaña, en todos los ámbitos europeos. Y que el ejemplo de Porcel, de Tomás y algunos otros, sea estímulo para que la juventud se familiarice con la lengua nativa en su forma literaria actual y sea a la vez cultura de la misma.

Yo veo las reacciones entusiastas de Juan cuando le leo las páginas de la historia del pueblo andritxol, compendio admirable de nuestras crónicas, redactadas con estilo vivo y punzante, de fina ironía que nos recuerda la "Historia Breve del Mundo" de H. G. Wells. Contemplo su satisfacción al escuchar las deliciosas "Historias de Piratas" o las finas y sutiles semblanzas de algunas personas representativas de nuestro medio. Cuando oye, por ejemplo, párrafos como ese: "La senyorassa de mana més capbreuacions: la cosa és omplir-se les butxaques. Fot qui fot, i visca el rei, es el principi ètic social." capta su pleno sentido porque se trata de un lenguaje familiar, y de una comunidad que conocemos íntimamente porque es la nuestra. Juan se sonríe cuando oye que "la gent de S'Arracó és de caràcter irònic, empreneur i legalista; la del Port bullanguera, deixada i oberta; la d'Andratx protocolària independent i críticaire". Pero cuando la satisfacción de Juan es rebosante, es oyendo la descripción del pueblo —Pont de Can Terrola, Pou Amunt, Pantaleu, Carrer Major, Plaça de Sant Pere, S'Abeurador, etc—; o cuando oye los apodos populares —Baltasarina, Pisana, Torrera, Gorbí, etc.— porque Juan recuerda todas las calles y barrios, los nombres y apodos de las personas del pueblo, pues siendo un chico ayudaba a su buen padre "Mestre Nofre des Car-

té" en el reparto de cartas, durante el periodo álgido de la emigración, cuando las misivas llegaban muy distanciadas y cada sobre era una alegría y una esperanza... y a veces una desilusión o una pena. Y como "L'Ermítà qui Capta" de Juan Alcover, después de haber llamado a la puerta de cada casa, Juan conocía a fondo el carácter, la psicología, los sentimientos de cada familia y hasta de cada persona. Esta gama de rasgos humanos, esta variedad de tipos pintorescos y hondamente humanos, surgen ahora de la pluma brillante de Porcel como por arte de magia y se llenan así de amables sonidos los silencios, en nuestras pláticas emotivas y nostálgicas.

Todos conocemos a Juan Balaguer "des Carté". Es un ejemplo típico del emigrante andritxol. Casi un niño se embarcó de grumete. Viajó por las costas españolas y mediterráneas. Conoció las Américas y por su esfuerzo llegó a la categoría más alta en su cometido quehacer. El libro "Arran de Mar" ha unido en mí a dos nombres del terruño: uno está retirado y ha dejado una honrosa estela; el otro, ha escogido el difícil arte del manejo de la pluma y ha logrado ya un puesto destacado en el campo de las Letras. Y tiene toda una avida por delante.

He visto como los dos han vibrado al unísono, siendo de edades distintas y muy diferentes sus profesiones. Y es que tenían en común el amor y espíritu de la tierra, el conocimiento profundo del alma andritxola, con su perfil característico, con sus problemas, luchas y avatares. Baltasar Porcel recoge en sus escritos la esencia de su solar nativo y la vierte en sus obras que, según Miguel Dolç, "cobran ya un sentido más allá de todas las fronteras". Y Juan y yo, somos de la misma opinión.

Un Trapense

## José Reinés Reus, Primer premio de Narración y Segundo de Poesía en el Concurso Literario convocado por la Jefatura Provincial del SEM de Baleares

En el I Concurso Literario Nacional del Servicio Español del Magisterio y en la frase previa, convocada por la Provincial de Baleares, del citado Servicio, nuestro colaborador José Reinés Reus ha obtenido el Primer premio de Narración, dotado en 1000 pesetas, por su cuento titulado "Pedruchín", presentado bajo el lema "El niño paralítico" y el Segundo premio de Poesía, dotado en 500 pesetas, por su colección de poemas titulado "Como cuando era niño", presentado bajo el lema "¡Contigo, Señor!".

Nos alegramos y felicitamos muy de veras a nuestro estimado colaborador por los dos galardones obtenidos.

### AGENCIA BELT

Alquileres — Administraciones  
Velázquez, 38-2.º-2.ª

Se alquilará lo que Vd. desee y se cuidará todo el año de sus bienes. Dirigirse a Belt es ganar dinero y... tiempo, cosa muy importante en Mallorca.

## DESTIN

J'ai souffert d'amour pour des femmes sans nombre  
des obstacles par milliers se dresseront toujours entre nous,  
j'ai pleuré de désir afreusement jaloux  
mes bras se sont en vain tordus dans l'ombre.

J'aurais pu avoir par ailleurs des amours faciles  
parfois des yeux rieurs n'auraient pas su refuser,  
mais ces baisers, ces étreintes auraient été inutiles  
ma grande soif d'affection ne pouvant s'en contenter.

C'est un lourd fardeau qui me chagrine et m'étreint  
n'ayant de l'amour que pour ce qui résiste  
et de l'indifférence pour ce qui me retient.

Et ce destin, m'est décevant et triste  
n'ayant de l'amour que pour ce qui résiste  
et de l'indifférence pour ce qui me retient.

Jacques Gayá

## LES CAMPANES

Assaborint l'hora tranquila  
he reposat en el coster  
Cada encontrada té sa vila  
i cada vila son cloquer

Totes les tintes llunyedanes  
fan en la serra una blavor;  
totes les veus de les campanes  
una melòdica remor.

Sons de cloquers qui s'harmonisen  
escalonats pels quatre vents  
com a gegants qui profetisen  
damunt els pobles indolents.

Par que en el terme divisor  
de les tenebres a la llum  
diuen el salm recordatori  
de nostra vida que es consum

L'himne de pau als qui reposen  
en el reialme de la mort  
si ofén l'orella dels qui gosen  
als qui sofrim dòna conhort.

No la planyeu eixa diada  
pels qui ploram sers enyorats  
perquè ella fa menys desolada  
l'ombra on jauen els finats.

Joan Alcover

# «Baleares» et «Paris-Baleares»

Au mois d'Août dernier, la grande presse de Palma de Mallorca s'est intéressée aux «Cadets de Majorque», sous forme d'une interview de notre rédacteur Michel F. Gaudin, réalisée par notre confrère Quinito Caldentey, lui-même rédacteur au journal «Baleares». Nous vous donnons aujourd'hui la traduction de la conversation qu'eurent, à cette époque, nos deux amis.

«Notre excellent ami Michel F. Gaudin, un français passionné de l'Espagne et de Majorque, jamais nous ne l'avons vu avec une cravate, car il arrive toujours dans notre île au plus fort d'une canicule qui ne lui permet pas d'arborer cette pièce d'habillement... Nous vaons déjà annoncé que «Les Cadets de Majorque» viennent de lui décerner la Médaille Cervantès, qu'il a assurément bien méritée.

—Mon cher Michel, que sont «Les Cadets de Majorque»?

—C'est une association qui fut fondée en 1953 par D. Francisco Vich, natif de S'Arracó, et D. Juan Coll, un français d'origine majorquin... Cette association a pour but de maintenir les liens de toutes sortes qui existent entre les majorquins répandus à travers le Monde et leur «petite patrie»... Son activité principale, pour atteindre ses nobles aspirations: la continuité et le renforcement de ces liens, c'est la publication d'un organe mensuel, le «PARIS-BALEARES», en trois langues: le français, l'espagnol et le majorquin... A ce journal est évidemment abonné un grand nombre de majorquins résidant en dehors de l'Espagne.

—Où ce journal a-t-il son siège social?

—A Reims, sous la présidence de D. Rafael Ferrer, successeur du regretté D. Francisco Vich... Mais, chose curieuse, c'est ici, à Palma, qu'on l'imprime et qu'on l'expédie à travers le Monde, partout où se trouve un «Cadet de Majorque».

—La France mise à part, où rencontre-t-on le plus grand nombre de «Cadets» majorquins?

—Déjà en Espagne nous en avons beaucoup, mais il est bien certain que c'est en France que nous en avons le plus... Il s'en trouve aussi en Amérique du Sud, aux Philippines, en Afrique...

—Quel est le contenu littéraire fondamental de «PARIS-BALEARES»?

—Des articles de ses collaborateurs, pour la plupart consacrés à la vie baléare sous tous ses aspects.

—Pourquoi ce journal est-il édité en trois langues?

—Pour que sa portée soit plus grande. De cette façon, il est lu non seulement par les Majorquins et les Péninsulaires, mais encore par un grand nombre de Français qui finissent ainsi par aimer l'Espagne et l'archipel baléare...

—Qui est chargé de la coordination de «PARIS-BALEARES»?

—Notre Secrétaire Général, D. José Ripoll, domicilié en France, à Tancarville. Ici, nous avons D. Juan Bonnin Serra, notre délégué pour les Baléares.

—Votre publication a-t-elle une vie autonome?

—Bien sur... Cette vie repose sur les abonnements et aussi sur la petite rubrique publicitaire qu'alimentent les Cadets et leurs amis... Mais je dois préciser que le but de notre publication est, avant tout, spirituel et désintéressé. Je suis même sûr que, si le «PARIS-BALEARES» devait coûter de l'argent aux Cadets, il n'en continuerait pas moins à paraître.

—Quel est votre tirage?

—De 1.200 à 1.300 exemplaires.

—En France, quelle est la région la plus fournie en Cadets de Majorque?

—La région Ouest, et plus précisément la Bretagne, mon pays, où la colonie majorquine est très importante.

—Combien de familles majorquines résident dans cette région?

—Au moins une bonne centaine de familles, toutes très liées entre elles... La vie sociale de la colonie

se manifeste par des fêtes familiales, des réunions et quelques banquets, toujours présidés par le Consul d'Espagne à Nantes, le comte de Suyrot, très estimé par les majorquins.

—Pourquoi, mon cher Michel, t'a-t-on remis la Médaille Cervantès?

—Pour ma collaboration bilingue depuis la fondation de notre journal... J'envoie fréquemment des articles de France, d'Afrique, d'un peu partout... Mon dernier reportage, par exemple, s'intitule «Fernando Poo, perle de l'Atlantique»...

—Tu connais Santa Isabel?

—Evidemment!... J'ai profité d'un déplacement professionnel en Afrique française pour passer là-bas quatre jours, au moment des fêtes de Pâques, en compagnie de D. José Huete Aguilar, Consul d'Espagne à Douala... Fernando Poo est un véritable paradis, grâce à son magnifique paysage, son climat agréable et son aimable ambiance exotique...

—Un bon sujet pour un de nos prochains reportages!...

Caldentey

N.D.L.R. — Ce reportage, amis Cadets, vous l'avez déjà lu dans les numéros de Juillet et de Septembre de «PARIS-BALEARES».

## Nouvelles de Suisse

Notre collaborateur Michel F. Gaudin vient d'effectuer en Suisse un voyage professionnel d'une vingtaine de jours, qui l'a conduit successivement à Genève, Lausanne, Montreux, Fribourg et Neuchâtel. Dès son retour en France, il nous a envoyé les observations suivantes:

«Jamais, au cours d'un voyage à l'étranger, je n'ai eu autant d'occasions de parler l'espagnol. A toutes mes étapes j'ai rencontré, dans les hôtels, quantités de serveurs originaires d'Espagne, tout surpris de m'entendre m'exprimer en leur langue. J'ai même trouvé, à l'Hôtel Beaulac de Neuchâtel, un barman, natif de Palma, dont la famille habite route d'Inca. A Fribourg, la colonie espagnole est tellement importante que certains cinémas sont obligés de donner des films doublés en castillan.

La présence d'une importante main-d'oeuvre étrangère semble donner aux Suisses certaines inquiétudes, à un point tel qu'est apparu un «Mouvement National contre la Surpopulation étrangère», né à Winterthur, en zone industrielle zurichoise.

Pendant mon séjour en Suisse, «La Gazette de Lausanne» et «La Liberté de Fribourg» ont fait état de manifestations publiques, notamment à Berne, contre la pénétration étrangère. Le Parti Démocratique Zurichois a même lancé une initiative constitutionnelle pour l'inscription d'un «numerus clausus» à la Charte Nationale.

Je rassurerai tout de suite les familles espagnoles en précisant que ces manifestations se sont toujours déroulées dans le calme et que les

Espagnols ne s'y trouvaient pas plus spécialement visés que les ressortissants d'autres pays étrangers».

N. D. L. R. — Le «numerus clausus» est une disposition légale qui existe dans de nombreux pays ouverts à l'immigration et qui fixe, chaque année, une limite à l'établissement de sujets étrangers dans le pays.

Avez-vous réglé

vos cotisations ?

N. B.—Pour la bonne marche de notre Association, écrivez directement aux services intéressés suivant vos nécessités. Pour la France, a Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, a TANCARVILLE, 76. Pour les Baléares, a Mr. Jean Bonnin Serra, San Nicolás, 34 a PALMA DE MALLORCA.

Vous gagnerez ainsi du temps et vous éviterez des échanges de correspondance inutiles et onéreux. N'oubliez pas le timbre pour la réponse. Merci! et à votre service!

L'ASSOCIATION NE VIT QUE PAR L'APPORT DE SON JOURNAL... AVEZ-VOUS REGLE VOTRE COTISATION?

PARIS - BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France:

« LES CADETS DE MAJORQUE »  
Siège Social: 38 rue Cérés  
Tel. 47-36-46 — REIMS - 51

Director:

Gaspar Sabater Serra

Président: Raphaël Ferrer  
7, pl. d'Erlon, 47-32-73 — REIMS. 51.

1<sup>er</sup> Vice-Président et Délégué pour les Baléares: Juan Bonnin Serra.  
Tel. 225763. Rue San Nicolás, 34. Palma de Mallorca.

2<sup>ème</sup> Vice-Président: Gabriel Simó, et Secrétaire-Adjoint 92, R. Sadi-Carnot, DARNETAL, 76. Tel. 78-10-52.

Secrétaire-Général: M. l'Abbé Joseph Ripoll, Curé de TANCARVILLE 76  
Tel. 5.

Trésorier: Antoine-José Coll Vich  
26 bis, Bld. Pasteur, Reims - 51

Trésorier-Adjoint: Jean Ferrer.  
19, rue Voltaire, REIMS, 51.

BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des «CADETS de MAJORQUE» au titre de:

Membre adhérent . . . . . 15 Frs.  
Membre donateur . . . . . 30 Frs.  
Membre bienfaiteur . . . . . 40 Frs.  
Membre Mécène . . . . . 100 Frs.  
et recevoir gratuitement «PARIS - BALEARES». (1).

Nom et prénoms .....

Lieu et date naissance .....

Nationalité .....

Profession .....

Adresse .....

(Signature)

(1) Biffer la mention inutile.

Nota. — Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des «Cadets de Majorque», C. C. P. Paris 1801-00.

IMPRESA POLITECNICA  
Troncoso, 9

Palma de Mallorca - Baleares - España

Depósito Legal: P. M. 955 - 1965

Pensión Mundial  
CA'N QUET  
Deyá - Mallorca  
Ex-Restaurateur de classe à  
Lyon

## PETITES ANNONCES

## NANTES

Commerçant désirant se retirer et dérait affaire importante: Primeurs — Gros et 1/2 Gros — Pourrait convenir à grande famille ou à deux ménages associés — Matériel neuf — Grand logement et hangar. A VENDRE ou A LOUER. Ecrire: Abbé Joseph RIPOLL, Curé de Tancarville - 76 - qui transmettra.

## CLERMONT-FERRAND: MAGASIN FRUITS-PRIMEURS A VENDRE

Cause décès — Affaire sérieuse — Clientèle assurée et payante. Logement 3 pièces + Cabinet de toilette — Chauffage Central. Ecrire: Abbé Joseph RIPOLL 76 Tancarville qui transmettra.

A VENDRE ou EN GERANCE en Seine Maritime (76) — Cause santé Commerce Fruits et Primeurs — Grand cité — Quartier affaires — Clientèle choisie — 15 ans d'affaires prospères. Magasin et Matériel neuf — Appartement. Ecrire: Abbé Joseph RIPOLL, 76 — TANCARVILLE, qui transmettra — Joindre timbres-correspondance.

## SAINT BRIEUC

FAMILLE ESPAGNOLE DESIRANT SE RETIRER désire vendre Immeuble commercial et d'habitation. Rez-de-Chaussée: Magasin fruits et primeurs — Entrepôt — Trois étages de deux appartements. A Vendre en totalité ou partiellement. Se renseigner près: Abbé Joseph RIPOLL, 76 Tancarville, qui transmettra.

A Mallorca a vendre ou a louer Bar Restaurant et Barbacon. Logement-Matériel neuf. Ecrire Guillermo Vich Plaza Gomila. Palma de Mallorca.

A VENDRE, A TOULOUSE, COMMERCE DE FRUITS et PRIMEURS Plein centre — En face du Marché Parking à proximité, bail 3 - 6 - 9 tous commerces. Prendre renseignements près: Abbé Joseph RIPOLL,

## 51-Marne-A VENDRE COMMERCE DETAIL

Fruits - Primeurs - Alimentation Générale. Fondé en 1921 par un Majorquin - Affaires prospères. Grande artère. Bien situé.

Ecrire: Abbé Joseph Ripoll, 76, Tancarville, qui transmettra...

CHAUFFEUR ROBUSTE (de bonne moralité) Célibataire, de 20 à 35 ans, est recherché par Maison sérieuse — Fruits et Primeurs. Faire offre: Abbé Joseph RIPOLL, 76 - TANCARVILLE — qui transmettra.

## Entreprise de Maçonnerie ANTOINE BOVER

L'Orvasserie - St-Herblain 44 Loire-Atlantique

Constructions - Charpente - Béton-Armé - Platerie - Chapes - Ravalements - Carrelages. — R. M. 1273 65 44 — C. C. P. 1030 44 NANTES. — Tel. 75-69-54 NANTES.

## FRANCAIS 45 ANS

Education et présentation excellentes — Connaissance anglais — Habitude des affaires — Sens de l'organisation et du commandement, recherche Poste salarié de Directeur ou de Gérant, préférence Industrie hôtelière ou Touristique aux Baléares. Ecrire: Abbé Joseph RIPOLL, qui transmettra... Abbé J. RIPOLL, Curé de TANCARVILLE, 76 — FRANCE



Alcalá, 55 - MADRID Vía Layetana, 3 - BARCELONA Muelle Viejo, 9/n - PALMA

## Servicios de invierno

del 1 de Octubre de 1967  
al 30 de Junio 1968  
entre Mallorca, Menorca, Ibiza  
y la Península

## PALMA - BARCELONA

Diario a las 22 horas  
(excepto domingos)

## BARCELONA - PALMA

Diario a las 22 horas  
(excepto domingos)

## PALMA - VALENCIA

Martes, jueves y sábados  
a las 20 horas

## VALENCIA - PALMA

Lunes, miércoles y viernes  
a las 22 horas

## PALMA - ALICANTE

Lunes, miércoles y viernes  
a las 18 horas

## ALICANTE - PALMA

Martes, jueves y sábados  
a las 18 horas

## PALMA - IBIZA

Martes, jueves y sábados  
a las 24 horas

## IBIZA - PALMA

Lunes, miércoles y viernes  
a las 24 horas

## PALMA - MAHON

Martes a las 21 horas

## MAHON - PALMA

Miércoles a las 21 horas

## PALMA - CIUDEDELA

Viernes a las 22 horas

## CIUDEDELA - PALMA

Lunes a las 22 horas

## CIUDEDELA - ALCUDIA

Sábados a las 14 horas

## ALCUDIA - CIUDEDELA

Lunes a las 12 horas

## PALMA - CABRERA

Viernes a las 8 horas

## CABRERA - PALMA

Viernes a las 13 horas

## TOUS LES PRODUITS

## DE PROVENCE

## ANTOINE MIRO Fils

FRUITS DE QUALITE

CHATEAURENARD-DE-PROVENCE

Téléphone : 101  
TOUTE L'ANNEE

CHATEAUNEUF-DE-GADAGNE (Vaucluse)

Téléphone : 11  
RAISIN DE TABLE

## BOUCHERIE - CHARCUTERIE

Spécialités Espagnoles

## MME GARAU MATEO

Centre Commercial de la Touche Boulevard de Verdun - Tél. 40-59-03  
RENNES (Ille-et-Vilaine)

SOBRASADAS - LONGANIZAS  
CHORIZOS

BOTIFARRAS - BOTIFARRONES

Epices importées directement  
de Majorque

Expéditions dans toute la France